Python Text Workbench

# Hauksbók: Eiríks Saga Rauða (93v-94r)

## Unnormalized

Þorvalldr hett madr. h’ var s’ Asvalldz Vlfss’ Yxna.-Þorisss’. Eirikr h’ s’ h’. þ’r fedg’r foro af Iadri til isl’dz fyri viga sakir ’ namv l’d. a Hornstrondu’ ’ bioɢv at Drongu’. þar andadiz Þorvall’. en’ Eirikr. fekk þa Þorhilldar d’ Iorvndar. Atlas’ ’ Þorbiargar knaʀarb’ e’ þa atti Þorb’. hin’ hꜹkdelski ’ bio a. Eirix. stodu’ sidan e’. Eirikr rez nordan þat er hia Vazhorni. þa felldv þręlar Eiriks. skridv a bę Valdiofs. a Valdiofsst’. Eyiolfr sꜹʀ frendi h’s drap þrelana hia. Skeidsbrekku’ vp’ f’ Vazhorni. fyʀi þ’ va Eirikr Eiolf savr. h’ va ’ Holmg’go-Hrafn at Leikskalu’. Geirstein’ ’ Oddr a Iorva frendr Eyiolfs. villdv ept’ h’n mela. þa var Eirikr geʀ brott o’ Hꜹkad’. h’ nam þa Brokey ’ Eyxney ok bio at Trodu’ i Svdrey. en’ fyrsta v’. þa ledi h’ Þorgesti setstokka. sidan for Eirikr i Eyxney. ’ bio a Eiriksstodu’. h’ heimti þa setstokkana ’ naði eigi. Eirik’ sotti þa setstokkana a Breidabolstad en’ Þorgestr for ept’ h’m. þ’r borduz skamt f’ garði at Drongum. þar fellv .íj. s’ Þorgestz ’ nokkvrir m’ adrir. Ept’ þ’ hofdv hvar’tveɢiv setv fiolm’a. Styʀ veitti Eiriki ’ Eyiolfr or Sviney. Þorb’. Vivilss’ ’ s’ Þorbrandz i Alftaf’. En’ Þorgesti veittv s’ Þorðar. gelliss. ’ Þorgeiʀ or Hit’r d’ Aslakr or Langad’ ’ Illvgi s’ h’s. þ’r Eirikr vrdv sekir a Þorssnessþingi. h’ bio. skip. i Eiriksvagi. en’ Eyiolfr leyndi h’m. i Dimvn’rvagi medan þ’r Þorgestr leitvdv h’s. um eyiarnar. h’ sagdi þei’ at han’ ętladi at leita l’dz þess. er Gvn’biorn s’ Vlfs krakv. sa er h’ rak vestr vm haf. ’ h’ fan’ Gvn’biarn’sker. han’ kvez aptr m’dv leita til vina sin’a ef han’ fyndi landít. þ’r Þorb’ ’ Eyiorlfr. ’ Styʀ. fylgdv Eiriki vt vm eyiarnar. skildvz þ’r med hin’i mestv uinattu. kuez. Eirikr þei’. skylldu uerda at þuiliku trausti ef h’ metti ser uid koma ’ kyn’i þ’r h’s at þvrfa. Sigldi Eirikr a haf unvdan Sniofellziokli. han’ ko’ utan at iokli þei’ er h’ Blaserkr. for h’ þaðan. suðr at leita ef þar vęri byɢianda. h’ var hin’. fyrsta uetr i Eiriksey. ner. midri hin’i vestri bygð. vm uarit eptir for h’ til Eiriksf’ ’ tok ser þ’r bustað. h’ for þat sumar i uestri obygð. ’ uar þar lengi. h’ gaf þar uiða ornefni. h’ var an’an uetr i Eiriksholmu’. fyri Hvarfsgnvpi. En’ hit þriðia svm’ for h’ allt nordr til Sniofellz ’ in’ i Hrafnsf’. þa kvez h’ ko’in’ fyri botn Eiriksf’. hv’fr h’ þa aptr ’ uar hin’ þridia vetr i Eiriksey. fyri min’i Eir’ksf’. h’ v’ þan’ vetr með Ingolfi a Holmlatri. vm varit borduz þ’r Þorgestr ’ fekk Eirikr vsigr. Ept’ þ’ voro þ’r sętt’. þat svmar for Eirikr at byɢia l’d. þ’ sem h’ hafði fvndit ’ kallaði. Gręnl’d þvi at h’ kvad men’ þ’ miok mvn’dv fysa þangat ef l’dit heti. vel;

## Normalized

Þorvaldr hét maðr. Hann var sonr Ásvalds Úlfssonar, Yxna-Þórissonar. Eiríkr hét sonr hans. Þeir feðgar fóru af Jaðri til Íslands fyri víga sakar ok námu land á Hornstrǫndum ok bjuggu at Drǫngum. Þar andaðisk Þorvaldr. En Eiríkr fekk þá Þórhildar, dóttur Jǫrundar Atlassonar ok Þorbjargar knarrarbringu, er þá átti Þorbjǫrn hinn haukdǿlski ok bjó á Eiríks stǫðum. Síðan er Eiríkr réz norðan þat er hjá Vatshorni. Þá felldu þrælar Eiríks skriðu á bǿ Valþjófs á Valþjófsstǫðum. Eyjólfr saurr, frændi hans, drap þrælana hjá Skeiðsbrekkum upp frá Vatshorni. Fyrri þat vá Eiríkr Eyjólf saur. Hann vá ok Hólmgǫngu-Hrafn at Leikskálum. Geirsteinn ok Oddr á Jǫrva, frændr Eyjólfs, villdu eptir hann mæla. Þá var Eiríkr gerr brott ór Haukadal. Hann nam þá Brokey ok Yxney ok bjó at Trǫðum í Suðrey inn fyrsta vetr. Þá léði hann Þorgesti setstokka. Síðan fór Eiríkr í Yxney ok bjó á Eiríksstǫðum. Hann heimti þá setstokkana ok náði eigi. Eiríkr sótti þá setstokkana á Breiðabólstað, en Þorgestr fór eftir honum. Þeir bǫrðusk skammt frá garði at Drǫngum. Þar fellu tveir synir Þorgests ok nǫkkurir menn aðrir. Eptir þat hǫfðu hvárirtveggju setu fjǫlmenna. Styrr veitti Eiríki ok Eyjólfr ór Svíney, Þorbjǫrn Vífilsson ok synir Þorbrands í Álftafirði, en Þorgesti veittu synir Þórðar gellis ok Þorgeirr ór Hítardal, ok Áslákr ór Langadal ok Illugi, sonr hans. Þeir Eiríkr urðu sekir á Þórsnessþingi. Hann bjó skip í Eiríksvági, en Eyjólfr leyndi honum í Dímunarvági, meðan þeir Þorgestr leituðu hans um eyjarnar. Hann sagði þeim, at hann ætlaði at leita lands þess, er Gunnbjǫrn, sonr Úlfs kráku, sá, er hann rak vestr um haf ok hann fann Gunnbjarnarsker. Hann kveðsk aptr mundu leita til vina sinna, ef hann fyndi landit. Þeir Þorbjǫrn ok Eyjólfr ok Styrr fylgðu Eiríki út um eyjarnar, skilðusk þeir með hinni mestu vináttu. Kveðsk Eiríkr þeim skyldu verða at þvílíku trausti, ef hann mætti sér við koma ok kynni þeir hans at þurfa. Sigldi Eiríkr á haf undan Snjófellsjǫkli. Hann kom útan at jǫkli þeim, er heitir Bláserkr. Fór hann þaðan suðr at leita, ef þar væri byggjanda. Hann var hinn fyrsta vetr í Eiríksey nær miðri hinni vestri byggð. Um várit eptir fór hann til Eiríksfjarðar ok tók sér þar bústað. Hann fór þat sumar í vestri óbyggð ok var þar lengi. Hann gaf þar víða ǫrnefni. Hann var annan vetr í Eiríkshólmum fyri Hvarfsgnúpi en hit þriðja sumar fór hann allt norðr til Snjófells ok inn í Hrafnsfjǫrð. Þá kveðsk hann kominn fyri botn Eiríksfjarðar. Hverfr hann þá aptr ok var hinn þriðja vetr í Eiríksey fyri mynni Eiríksfjarðar. Hann var þann vetr með Ingólfi á Hólmlátri. Um várit bǫrðusk þeir Þorgestr, ok fekk Eiríkr ósigr. Eptir þat váru þeir sættir. Þat sumar fór Eiríkr at byggja land þat, sem hann hafði fundit ok kallaði Grǿnland, því at hann kvað menn þat mjǫk mundu fýsa þangat, ef landit héti vel.

# Codex Regius: Guðrúnarkviða II (37r-38r)

## Unnormalized

Mer var ec meꝩia moþ’ mic fǫddi biort i bvri vɴa ec vel brǫþro’ vnz mic givci gvlli reifþi gvlli reifþi gaf ſig’þi. S’ v’ ſig’’ vf ſono’ givca ſe’ v’i grǫɴ lꜹcr or graſi vaxiɴ eþ’ hiortr habeiɴ v’ hvoſſo’ dꝩro’ eþ’ gvll gloðrꜹt af gra ſilf’. Vɴz m’ f’mvnþo min’ brǫþ’ at ec ętta v’ ꜹllo’ fre’ra. ſofa þ’r ne mattvþ ne of ſakar dǫ’a aþ’ þ’r ſig’. ſvelta letoþ. Grani raɴ at þi’gi gnꝩr v’ at heꝩra eɴ þa ſig’’ ſialfr e’g’ co’. ꜹll v’ ſꜹþvldꝩr ſveita ſtockin’ of vaniþ váſi of vegondo’. Gecc ec g’tandi v’ grana rǫþa urvghlꝩra ío f’ ec ſpialla. hnipnaþi g’ni þa drap i gráſ hꜹfþi ior þat viſſi eigendr ne lifþvt. lengi hvarfaþ lengi hvg’ deildoz aþ’ ec of fręgac folcvorþ at g’m. Hnipnaþi gvɴ’. ſagði m’ hꜹgni f’ ſig’þar ſáro’ dꜹþa. liɢr of hoɢviɴ’ f’ handan v’ gothormſ bani of gefiɴ vlfo’. Littv þar ſig’’ a ſvþ’vega þa heꝩr’ þv hrafna gialla órno gialla ęzli fegna varga þiota v’ v’i þino’. Hvi þv m’ hꜹgni harma ſlica vilia lꜹsi vill v’ ſegia þít ſcꝩli hiarta hrafnar ſlita víþ lond ꝩf’ eɴ þv vit’ m’. Svaraþi hꜹgni ſiɴi eino trꜹþ’ gódſ hvgar af trega ſtorv’. þ’ attv gudr’. grǫti at fleiri at hiarta mit’ hrafnar ſlíti. Hvarf ec ein þ’an aɴſpilli f’ a uiþ leſar varga leífar. g’þiga ęc híuf’ ne hondo’ ſlá ne qveina v’ ſem konor aþrar þa e’ ſat ſoltin v’ ſigvrþi. Not’ þót̨i m’ niþmꝩrcr v’a e’ ec ſarla ſatc ꝩf’ ſig’þi. ulfar þottvz ollo betri ef þ’r leti mic lífi tꝩna eþ’ breɴdi mic ſe’ birkiɴ viþ. For ec af fialli v. dǫgr taliþ vɴz ec hóll halfſ hava þecþac. Sat ec m’ þóro vii. mis’i dǫtr haconar i danmorco ho’ m’ at ga’ni gvllbókaþi. ſali ſvdrǫna ’ ſvani danſca. Hꜹfðo við a ſc’ptom þ’ er ſcatar leko ’ a haɴꝩrðo’ hilmiſ þegna rand’ rꜹðar recka hvna hiord’t hialmdrót’ hilmiſ fꝩlgio. Scip ſigm’dar ſcriþo f’ landi gꝩltar g’mor grafnir ſtafnar bꝩrþo víþ a borða þ’ er þ’r borðvz ſigaʀ ’ ſigeiʀ ſvþ’ a fivi. Þa f’ g’mildr gotneſc kona hvat ec v’a hꝩɢioþ ho’ bra borþa ’ bvri hei’ti þrágiarnliga þ’ at ſpꝩria. Hv’ vildi ſón ſꝩſt’ bǫta eþ’ vęr vegiɴ vildi gialda. Geʀ’ lez gvðɴaʀ gvll at bioþa ſacar at bǫta ’ iþ ſama hꜹgni. ho’ fretti at þ’ hv’r fara uildi viɢ at ſꜹþla vagn at beita heſti riþa hꜹki fleꝩgia ꜹro’ at ſciota aſ ꝩboga. Valdaʀ dꜹno’ m’ iarizleifi. eꝩmoþ’ .iii. m’ iarizſcári. iɴ ge’go þa iof’m likir langbarz liþar hofþo loþa rꜹþa. Screꝩtar brꝩnior ſteꝩpta hialma ſcalmo’ girþ’ hꜹfðo ſcarar iarpar. hv’ vildi m’ hnos’ velia hnos’ velia ’ hvgat m’la. ef þ’r mętti m’ marg’ ſvta trꝩgd’ viɴa ef ne ec t’a gerðac. Forði m’ g’mildr fvll at drecka ſvalt ’ ſarlict ne ec ſacar munþac þ’ v’ v’ ꜹkit vrþar magni s’ cꜹldo’ ſę ’ ſono’ dreꝩra. Voro i hórni hv’ſ kꝩnſ ſtaf’ riſtn’ ’ roþn’ raþa ec ne mattac. lꝩngfiſcr la’g’ landz hadingia ax oſcorit iɴleiþ dꝩra. Voro þei’ biori bꜹl mórg ſaman vrt allz viþar ’ akarn brvɴin’. v’dꜹɢ arinſ iþrar blotnar ſvinſ lifr ſoþin þ’ at ho’ ſacar deꝩfþi. Eɴ þa gleꝩmþv e’ getiþ hꜹfþo ꜹll iof’ſ iorbivg i ſal q’mo. k’ar f’ kne þreɴir aþ’ ho’ ſialfa fiolþ mic ſotti at mali. Gef ec þer gvðr’. gvll at þiɢia fiolþ allz fiár at þiɴ fꜹþ’ dꜹþan. h’nga rꜹða hlꜹþvéſ ſali arſal allan at iof’ falliɴ. Hvnſcar meꝩiar þęr e’ hlaþa ſpioldo’ ’ gora gvll fagrt s’ at þ’ gaman þicki. eín ſ’ltv ráþa ꜹþi bvðla gvlli gꜹfgvð ’ gefin atla. Uilc e’g’ ec m’ v’i ga’ga ne brꝩnh’. brod’ eiga. ſam’ e’g’ m’ v’ ſón bvdla ęt’ at ꜹca ne vná lifi. Hirþa þv hꜹlldom heipt’ gialda þ’ at v’ hófo’ valdit fꝩʀi. s’ ſ’ltv lata ſem þ’r lifi baþ’ ſig’þ’ ’ ſigm’dr ef þv ſ’ fǫþ’. Maca ec g’mildr glꜹmi bęlla ne uigriſinſ van’ telia. ſiz ſig’þar ſárla drvcco hręgifr hvgiɴ hiartblóþ ſama’. Þaɴ hefi ec allra ętgꜹfgaſtan fꝩlci fvndit ’ f’marſt necqvi. h’ ſ’ltv eiga v’z þic aldr viþar v’lꜹs v’a ne’a þv vilir þeɴa. Hirþa þv bíoþa bꜹlvafvllar þrágiarnliga þęr kindir m’. h’ mv’ gvɴhar g’ndi beita oc ’ or haugna hiarta ſlíta. Muncaþ ec lęt’ia aþ’ lifſhvataɴ eɢleicſ hvotuð aldri nęmic. Gratandi g’mildr greip vid ordi e’ bvro’ ſino’ bꜹlva uętti ’ mꜹgo’ ſino’ meína ſtóʀa. Lónd gef ec eɴ þ’ lꝩda ſiɴi uínbiorg ualbiorg ef þv uill þiɢia. eigðv v’ aldr þ’ ’ úni dot̨’. Þaɴ mv’ ec kíoſa af k’m ’ þo af niþio’ nꜹþig hafa. v’þ’ e’g’ m’ veʀ at ꝩnþi ne bꜹl brǫþ’ at bvra ſcioli. Seɴ v’ a heſti hv’ d’ngr litiɴ eɴ uíf ualneſc hafit i vagna. v’ vii. daga ſvalt land riþo’ eɴ aþ’ vii. vɴ’ kniþo’. Eɴ ina þriþio vii. þvrt land ſtigo’ þar hliþv’þir harar borgar g’nd vp’ lvco aþ’ i garþ riþo’. Vacþi mic atli eɴ ec v’a þottv’z fvll illz hvgar at frǫnðr ðꜹþa. s’ mic nꝩliga norn’ vekia uílſiɴiſ ſpá uildi at ec reþa. Hvgða ec þic gvdrvn g’ d’ lęblondno’ hior leɢia mic í gogno’. Þ’ er f’ eldi er iarn dréꝩma f’ dvl ’ vil droſar reiþi. mvn ec þic v’ bolvi breɴa ganga licna ’ lęcna þot m’ leíþr ſér. Hvgða ec h’ i tvni teína fallna þa e’ ec vildigac vaxna lata. rifn’ m’ róto’ roþn’ i bloþi. born’ a becci þeþit mic at tꝩɢva. Hvgða ec m’ af hendi hꜹca flivga bráþalꜹſa bꜹlraɴa t’. hiorto hvgda ec þ’a uiþ hunang tvɢin ſorgmoþſ ſefa ſollin bloþi. Hvgda ec m’ af hendi hvelpa loſna glꜹmſ andvana gvlli baþ’. hold hvgda ec þ’a at hrǫv’ orþit navþigra ná nꝩta ec ſcꝩldac. Þar mvno ſeɢ’ v’ ſęing dǫma oc hvitinga hꜹfþi nęma. þ’r m’ feig’ fára nátta f’ dag litlo drotto’ b’gia. Lega ec ſiþ’ ne ec ſofa uildac þrágiarn i kꜹr þ’ man ec gorva.

## Normalized

Mær var ek meyja, móðir mik fæddi, björt í búri, unna ek vel bræðrum, unz mik Gjúki gulli reifði, gulli reifði, gaf Sigurði. Svá var Sigurðr uf sonum Gjúka sem væri grænn laukr ór grasi vaxinn eða hjörtr hábeinn um hvössum dýrum eða gull glóðrautt af grá silfri. Unz mér fyrmunðu mínir bræðr að ek ætta ver öllum fremra; sofa þeir né máttut né of sakar dæma áðr þeir Sigurð svelta létu. Grani rann að þingi, gnýr var að heyra, en þá Sigurðr sjálfr eigi kom; öll voru söðuldýr sveita stokkin of vanið vási of vegöndum. Gekk ek grátandi við Grana ræða, úrughlýra, jó frá ek spjalla; hnipnaði Grani þá, drap í gras höfði; jór það vissi: Eigendr né lifðut. Lengi hvarfað, lengi hugir deildust áðr ek of frægjak fólkvörð að gram. Hnipnaði Gunnarr, sagði mér Högni frá Sigurðar sárum dauða: Liggr of höggvinn fyr handan ver Guðþorms bani, of gefinn úlfum. Líttu þar Sigurð á suðrvega, þá heyrir þú hrafna gjalla, örnu gjalla, æzli fegna, varga þjóta um veri þínum. Hví þú mér, Högni, harma slíka vilja laussi vill um segja? Þitt skyli hjarta hrafnar slíta víð lönd yfir en þú vitir manna. Svaraði Högni sinni einu, trauðr góðs hugar, af trega stórum: Þess áttu, Guðrún, græti að fleiri að hjarta mitt hrafnar slíti. Hvarf ek einn þaðan annspilli frá á við, lesa varga leifar; gerðiga ek hjúfra né höndum slá né kveina ver sem konur aðrar þá er sat soltin um Sigurði. Nótt þótti mér, niðmyrkr, vera er ek sárla satk yfir Sigurði; úlfar þóttust öllu betri ef þeir léti mik lífi týna eða brenndi mik sem birkinn við. Fór ek af fjalli fimm dægr talið unz ek höll Hálfs háva þekkðak. Sat ek með Þóru sjau misseri, dætr Hákonar, í Danmörku; hon mér að gamni gullbókaði sali suðræna ok svani danska. Höfðu við á skriftum það er skatar léku ok á hannyrðum hilmis þegna, randir rauðar, rekka Húna, hjördrótt, hjálmdrótt, hilmis fylgju. Skip Sigmundar skriðu frá landi, gylltar grímur, grafnir stafnar; byrðu við á borða það er þeir börðust, Sigarr ok Siggeirr, suðr á Fífi. Þá frá Grímhildr, gotnesk kona, hvað ek væra hyggjuð; hon brá borða ok buri heimti, þrágjarnliga, þess að spyrja: Hverr vildi son systur bæta eða ver veginn vildi gjalda. Gerr lézt Gunnarr gull að bjóða, sakar að bæta, ok ið sama Högni; hon frétti að því hverr fara vildi vigg að söðla, vagn að beita, hesti ríða, hauki fleygja, örum að skjóta af ýboga. Valdarr Dönum með Jarizleifi, Eymóðr þriði með Jarizkári; inn gengu þá, jöfrum líkir, Langbarðs liðar, höfðu loða rauða. Skreyttar brynjur, steypta hjálma, skálmum girðir, höfðu skarar jarpar. Hverr vildi mér hnossir velja, hnossir velja, ok hugað mæla ef þeir mætti mér margra súta tryggðir vinna; ef né ek trúa gerðak. Færði mér Grímhildr full að drekka, svalt ok sárligt, né ek sakar munðak; það var um aukið urðar magni, svá köldum sæ ok sonar dreyra. Vóru í horni hvers kyns stafir ristnir ok roðnir — ráða ek né máttak— lyngfiskr langr, lands Haddingja ax óskorið, innleið dýra. Vóru þeim bjóri böl mörg saman, urt allz viðar ok akarn brunnin, umdögg arins, iðrar blótnar, svíns lifr soðin því að hon sakar deyfði. En þá gleymðu, er getið höfðu, öll jöfurs jórbjúg í sal; kvómu konungar fyr kné þrennir áðr hon sjálfa fjölð mik sótti að máli. Gef ek þér, Guðrún, gull að þiggja, fjölð allz fjár, að þinn föður dauðan, hringa rauða, Hlöðvés sali, ársal allan, að jöfur fallinn. Húnskar meyjar, þær er hlaða spjöldum ok gjöra gull fagrt, svá að þér gaman þikki; ein skaltu ráða auði Buðla, gulli göfguð ok gefin Atla. Vilk eigi ek með veri ganga né Brynhildar bróður eiga; samir eigi mér við son Buðla ætt að auka né una lífi. Hirða þú höldum heiftir gjalda því að vér höfum valdið fyrri; svá skaltu láta sem þeir lifi báðir, Sigurðr ok Sigmundr, ef þú sonu fæðir. Máka ek, Grímhildr, glaumi bella né vígrisins vánir telja síz Sigurðar sárla drukku hrægífr, Huginn hjartblóð saman. Þann hefi ek allra ættgöfgastan fylki fundið ok framarst nekkvi; hann skaltu eiga unz þik aldr viðar, verlaus vera, nema þú vilir þenna. Hirða þú bjóða bölvafullar þrágjarnliga þær kindir mér! Hann mun Gunnar grandi beita ok ok ór Högna hjarta slíta. Munkat ek letja áðr lífshvatan eggleiks hvötuð aldri næmik. Grátandi Grímhildr greip við orði er burum sínum bölva vætti ok mögum sínum meina stórra: Lönd gef ek enn þér, lýða sinni, Vinbjörg, Valbjörg, ef þú vill þiggja; eigðu um aldr það ok uni, dóttir! Þann mun ek kjósa af konungum ok þó af niðjum nauðig hafa; verðr eigi mér verr að ynði né böl bræðra að bura skjóli. Senn var á hesti hverr drengr litinn en víf valnesk hafið í vagna; vér sjau daga svalt land riðum en aðra sjau unnир kníðum. En ina þriðju sjau þurrt land stigum; þar hliðverðir hárar borgar grind upp luku áðr í garð riðum. Vakði mik Atli en ek vera þóttumst full illz hugar að frændr dauða: Svá mik nýliga nornir vekja, vílsinnis spá vildi að ek réða. Hugða ek þik, Guðrún, Gjúka dóttir, læblöndnum hjör leggja mik í gögnum. Það er fyr eldi er járn dreyma, fyr dul ok vil drósar reiði; mun ek þik við bölvi brenna ganga, líkna ok lækna þótt mér leiðr sér. Hugða ek hér í túni teina fallna þá er ek vildigak vaxna láta, rifnir með rótum, roðnir í blóði, bornir á bekki, beðið mik að tyggva. Hugða ek mér af hendi hauka fljúga bráðalausa bölranna til; hjörtu hugða ek þeira við hunang tuggin, sorgmóðs sefa, sollin blóði. Hugða ek mér af hendi hvelpa losna, glaums andvana, gylli báðir; hold hugða ek þeira að hræjum orðið, nauðigr ná nýta ek skyldak. Þar munu seggir um sæing dæma ok hvítinga höfði næma; þeir munu feigir fára nátta fyr dag litlu drottum bergja. Lægja ek síðan — né ek sofa vildak— þrágjarn í kör; það man ek görva.

# Codex Wormianus: Second Grammatical Treatise (46r-47v)

## Unnormalized

8 Nu ꝼ’ því at maðꝛin’ ſe ſkẏnſamlegu’ anꝺa ſkrẏꝺꝺꝛ ’ prẏꝺꝺꝛ þa ſkilr h’ ’ 9 grein’ allra lutí giǫꝛr ’ glǫggra en on’vr kẏkvenꝺi. þa næẏtí ’ nioti þeſſ 10 lanſ með guði. hiarta man’z kenn’ allz ’ v’ hiartat liggr bæðí barki ’ velenꝺí ’ 11 anꝺblaſnar æðar ren’a þar upp ’ rætaz bæði þær æðar er b’a uinꝺ ’ blaſtr bloð eða 12 lioð. Ok a an’an veg hoꝛꝼa þær s’ at þær mætaz v’ tungurætr m’ því hv’r er þarꝼ 13 ʀen’ ’ rǫꝺꝺ upp ꝼ’ hv’iu oꝛði. þarꝼ ’ m’ oꝛði hv’iu þriar þeſſar greín’. min’i ’ vit Ok 14 ſkiln’g. min’i at muna oꝛða atkvæðí. Vit at hugſa hvat h’ vill mæla. Skiln’g t’ þeſſ 15 hvat i bẏr oꝛðunu’. nu haꝼa þess’ lut’ hlioð ſumer rǫꝺꝺ ’ ſum’ mal ſem ſagt v’. Su er 16 æín greín hlioðſ er þẏtr veðꝛ ’ vỏtn eðꝛ ſioꝛ ’ griot ’ biỏꝛg ’ ioꝛð hrẏnr. þ’ta hlioð 17 heiter gnẏr ’ þrẏmr ꝺẏnr ’ ꝺunur. Sva þ’ hlioð e’ mꜳlmr mætiz eða man’a þẏſſ þ’ 18 heít’ ’ gnẏr glẏmr ’ hlẏmr. Sva þ’ er við’ brotna ’ gneſta. þ’ heit’ bꝛak ’ bꝛeſt’ þetta eru 19 vitláuſ hlioð. en’ h’ umꝼram er þ’ hlioð e’ ſtaꝼi æina ſkoꝛt’ t’ malſ. þ’ heit’ ſaungr þ’ 20 eru hǫꝛpur ’ on’ur ſǫngꝼæri. Ǫn’vr hlioðſ græin e’ ſu er ꝼuglar eðꝛ ꝺẏr ’ ſækvikenꝺí 21 haꝼa. þ’ heit’ roꝺꝺ. heita þær raꝺꝺ’ a marga lunꝺ. Fuglar ſẏngia ’ gialla ’ klaka ’ þo 22 ẏmſu’ haattu’. ꝺẏra rǫꝺꝺ er greínꝺ m’ mǫꝛgu’ noꝼnu’. ’ kun’u m’n ſkẏn hvat þikkiaz 23 benꝺa i ſinu’ láátu’ ſumu’. Sækvikenꝺi blaſa ’ gialla. allar þeſſar raꝺꝺ’ eru miok ſkẏnlauſar s’ at ꝼleſtr luti m’ vití. þriðia hlioðſ græín e’ micklu m’kiliguz er m’n haꝼa 25 þ’ er hlioð ’ roꝺꝺ ’ maál. Maalið gíoꝛiz aꝼ blæſtrinu’ ’ tungu bragðinu ’ ſkipan varran’a. eꝼ m’ getr mickla malſnillꝺ þa þarꝼ þar t’ þrent vit ’ oꝛðꝼærí ’ ꝼ’ ætlun Ok 27 alhægt tungu bragð. eꝼ ten’ eru ſkoꝛðottar ’ miſſir tan’garðar. þ’ lẏt’ malit s’ ’ eꝼ tungan er oꝼ mikil þa er mꜳlið bleſt. nu er hon oꝼ litil þa er ſa holgomr. þ’ kan’ ’ ſpilla 29 mꜳli man’z eꝼ varrar eru æ’ heílar. Muðꝛin’ er leikvollr oꝛðan’a en tungan ſtẏrið. 30 a þ’m leikvelli eru reiſt’ þ’r ſtaꝼ’ er allt máál gioꝛa. ’ .v. hringar eru um þa ſtaꝼi ſlegn’ ’ ſett’ í maalſ hættí. i ꝼẏrſta hring eru ꝼioꝛ’ ſtaꝼ’ er heita hoꝼuðſtaꝼ’. þa ma t’ æinſ· 32 kiſ an’arſ nẏta en’ v’a upphaꝼ ’ ꝼ’ oðꝛu’ ſtǫꝼu’. þ. ẏ. h. q. i ǫðꝛu’ hríng eru ſtaꝼer .xij.

1 þ’r heita maalſ ſtaꝼ’ hv’r þ’ra ma v’a bæði ꝼ’ ’ ept’ i oꝛðinu ’ gioꝛ’ þo æingi þ’ra mal 2 aꝼ ſialꝼu’ s’. b ꝺ f g k. l m n p r ſ t Nǫꝼn þ’ra eru ept’ hlioð þ’ra. i þriðia hríng 3 eru xij. ſtaꝼ’ er hlioðſtaꝼ’ heita. þeſſi er græin þ’ra. ꝼẏrſt heita ſtaꝼ’ ’ ſk’ s’ heita. 4 a e i o u ẏ. ǫn’ur er þ’ra græín ſu at þ’r heita limingar ’ ſk’ þa s’ rita æ ꜵ ꜹ. 5 þess’ þrir ſtaꝼ’ eru hvar tveir hlioðſtaꝼ’ ſaman limð’ þ’t þeſſi ſtaꝼr hv’r heꝼer 6 hv’n lut aꝼ hlioði hin’a er h’ er aꝼ gio. en þriðia græín er ſu er þ’r ſtaꝼ’ haꝼa er 7 heita lauſa kloꝼar ’ ſk’ ſua rita eẏ ’ ei þess’ tveír ſtaꝼ’ eru ritað’ ubꝛæẏtt’ i hvaru’ ſtað ’ gioꝛr æin’ aꝼ þ’ at h’ tekr hlioð þ’ra beggia ’ ꝼ’ ritzhꜳtt’ ſak’ er þa uhægt ſaman at binꝺa Tolꝼti ſtaꝼr er ſkiptíngr. þ’ er æin’ hlioðſtaꝼr eꝼ malſtaꝼr 10 er ꝼ’ h’m ’ ept’ i ſamſtǫꝼun. en’ eꝼ hlioðſtaꝼr er næſtr ept’ h’ þa ſkiptiz h’ i malſtaꝼ 11 ’ gioꝛaz þa aꝼ h’m mǫꝛg ꝼull oꝛð ſua ſem ía eðꝛ ioꝛð eða ioꝛ on’ur ſkipting er þ’ 12 er h’ er lauſa kloꝼi ſua ſem ꜳðꝛ var rítað. þa er ſua eꝼ malſtaꝼr ſtenꝺꝛ ꝼ’ h’m 13 ’ hlioðſtaꝼr ept’ ſua ſem bioꝛ ’ biỏꝛn eðꝛ biǫꝛg. a i o u. þeſſer gioꝛa æin’ ſaman 14 mỏꝛg oꝛð ꝼull. en’ ſkamt mal giỏꝛa þ’r ſialꝼer. eꝼ a gioꝛ’ heillt oꝛð. þa metz það 15 ſem þu neꝼn’ ẏꝼ’ i. o. eða u þ’ ſkípt’ um oꝛðu’ ſua ſem er ſatt ’ uſatt. men’ kalla 16 ẏ æin’ við æ þ’ er veinon. kallað er ’ æẏ eða æí þ’ er allꝺꝛegi þrẏtr. hlioðſtaꝼer 17 haꝼa tven’a grein þa er optlega ſkiptaz oꝛðin með. at þ’r ſe ſtuꝺꝺ’ ’ ꝺꝛegn’. er þvi 18 betr ꝺregit ẏꝼ’ þan’ ſtaꝼ er ſæint ſk’ at kveða ſua ſem h’ er. a þvi áari er ari var 19 ꝼæꝺꝺꝛ ’ ér ertuð h’. þ’ e’ i minu mín’í. opt ſkipta oꝛða leiðingar ꜵllu mali hv’t 20 hin’ ſami hlioðſtaꝼr er leiꝺꝺꝛ ſkiott ’ ſeint. loꝼat er þ’ i ritzhætti aꝼ hneigingu’ hellꝺꝛ a lẏkkiu en’ ꝼull a. ’ er þa ſua. ę. ỏ. i ꝼioꝛða hring eru tolꝼ ſtaꝼ’ ſua ritað’. k. ʟ. ᴍ. ɴ P ʀ S T þess’ ſtaꝼ’ eru ſett’ hv’r ꝼ’ tva iaꝼna ſier i ritzhætti þ’t 23 ſum oꝛð enꝺaz i ſua ꝼaſt atkvæði at æingi mꜳlſtaꝼr ꝼær æin’ boꝛið ſua ſem hꜹll ’ 24 ꝼiall kroſſ ’ hroſſ ꝼram’ ’ hram’. nu þarꝼ an’að hvart at rita tva maalſtaꝼi eðꝛ 25 þ’na æin’. i ꝼimta hring eru ritað’ þ’r þrir ſtaꝼ’ er heita unꝺ’ſtaꝼ’ ð. ⸌⸍ z. ⸌⸍ x. ⸌⸍ ma þ’m við 26 engan ſtaꝼ koma nema þ’r ſe ept’ hlioðſtaꝼ i hv’ri ſamſtǫꝼun ꝼioꝛði ſtaꝼr e’. c. ⸌⸍ þat e’ 27 rett h’s hlioð at h’ ſe i enꝺa ſamſtǫꝼu ſem aðꝛ’ unꝺ’ſtaꝼ’. Titlar eru h’ ſua ritaðer ſem 28 i ǫðꝛu’ ritzhætti heꝼ’ titull ekki æínkar eðli t’ ſtaꝼſ hellꝺꝛ er h’ t’ ſkẏring’ ritz Sol heit’ 29 titan heit’ þaðan aꝼ tituluſ i latinu e’ v’ kollu’ titul. þ’ er ſem litil ſol. þ’t s’ ſem ſol lẏs’ 30 hæím allan s’ lẏs’ titull oꝛð rett ritin. þes’ eru ꝼioꝛ’ hoꝼuðſtaꝼ’ þ. ẏ. h q. en’ þes’ eru 31 ſex hǫꝼutſtaꝼ’ obꝛæẏtt’ a e i o u ẏ. eru þ’r ’ limð’ ſaman i ritzhætti. þa eru þes’ .xij. 32 ſaman maalſtaꝼ’ ubꝛæẏtt’. b ꝺ f g k l m n p r ſ t. þeſſer eru unꝺ’ſtaꝼ’. c x z ẏ. ’ þeia

1 ma miſſa í vꜳru mꜳli eꝼ vill. x. er ſamtengðꝛ aꝼ c ’ ſ. i latinu. ’. h’ er samtengðꝛ 2 aꝼ ꝺ ’ ſ ’ er ebreſkr ’ er hellꝺꝛ ſamſtoꝼon en ꝼaſtr eru ſtaꝼað’ ſaman e ’ t i latinu 3 en’ ꝼ’ þvi nu at ſum’ ſamhlioðenꝺꝛ haꝼa ſi[tt] likneſki ’ naꝼn ’ iartein. en’ ſ[u]m’ haꝼa 4 hoꝼuðſtaꝼſ likneſki ’ ſkipat ſtỏꝼu’. en’ ſum’ i naꝼni ’ aukit at kveði bæði naꝼnſ 5 ’ iartein’. en’ ſum’ hallꝺa likneſkí ſinu ’ er þo min’kat at kvęði naꝼnſ þ’ra ’ iarteín 6 ſu er þ’r ſkulu b’a í malínu þ’ri lik er i naꝼninu v’ðꝛ. þa ſk’ nu ſẏna leita bæði likneſki þ’ra ’ ſua nỏꝼn ꝼ’ oꝼan rituð at ẏꝼ’ þ’m megi nu allt ſaman líta er ꜳðꝛ v’ ſunꝺꝛ· 8 lauſliga um rętt. a a o ǫ ę e u̇ u y ẏ be ebb che. ecc ꝺe eꝺꝺ. ef. b B c k d ꝺ f̣ eff 9 ge egg. ęng. ha Ha. f g ŋ̲ h H el ell em emm. en enn. l ʟ m ᴍ n ɴ epp er err eſ 10 eſſ te p pp r ʀ ſ s te ett ex eX et þe ̅ ̅ ᷑ ꝝ ᷓ ᷒ z x ’ ⁊ þ. nu v’ðꝛ þ’ta allt ſaman ſtaꝼroꝼ kallat. þess’ ſtaꝼ’ gioꝛa allt mꜳl ’ henꝺ’ maalit ẏmſa ſua t’ at iaꝼna 12 ſem hoꝛpu ſtreng’ gioꝛa hlioð eða eru læẏſt’ luklar i ſimphoníe eða þa er oꝛgan g’gr 13 upp ’ níðꝛ aptr ’ ꝼram’ u’ allan gam’a þan’ er með s’ heꝼ’ nítian lukla ’ ꜳtta raꝺꝺ’. 14 ’ nu koma t’ motz þes’ .v. hríngar ſtaꝼan’a e’ ꜳðꝛ v’ um rætt. kallaz nu hvar’ v’ aðra ſtaꝼroꝼ ’ gam’i ’ taka nu hlioðſtaꝼ’ þar ſin hlioð ’ raꝺꝺar ſtaꝼ’ rǫꝺꝺ. mꜳlſtaꝼ’ 16 malit ’ ſamnaz t’ oꝛðan’a s’ marg’ at ekki e’ þeſſ mællt i heiminu’ at æ’ ſe þes’ ſtaꝼ’ 17 t’ haꝼð’. nu eru æingi þau lætí e’ hlioð e’ raꝺꝺ’ at æ’ muni þ’ allt ꝼin’az i gamanu’ 18 nu tekr ſua ꝼremí mik’ um gioꝛaz er oꝛðin heꝼiaz upp ’ hliomren’ uex ’ raꝺꝺ’nar glẏmia 19 a. Neꝼniz ’ s’ ꝼremí ſǫngr e’ þ’ta heꝼ’ allt til ’ nu þẏſſ ſia ꝼlokkr ꝼram’ a leikvǫllin’ 20 ’ ollu’ megín at ſtẏrínu þvi er tungan heit’ ’ heita nu a h’a t’ mꜳlſinſ ’ oꝛðan’a Ok 21 ſǫngſinſ at hon kveðí þ’ allt upp ’ hon gioꝛ’ ſua ’ hneig’ ſik t’ ſtẏrimanzinſ ’ maler s’ 22 Oſanna ſeg’ hon. þ’ þẏðiz a vaara tungu s’. græð þu oſſ. en’ þ’ er a ebreſku m’lt ’ ſta 23 h’a natturan t’ þeſſ ꝼ’ þvi at hon var ꝼẏrſt ’ gekk þa um allan hei’ þangat t’ e’ guð 24 ſkiptí þ’m. nu ſeg’ þar t’ at hen’í þotti h’ v’a ſtẏri maðꝛín’ er h’ ſkapaði h’a ’ aꝼ kriſtz 25 naꝼní e’ kriſtnin kolluð. Ver er kriſtn’ eru’ kollu’ h’ hoꝼuð vrt en’ v’ h’s lim’ ’ 26 liðir ’ h’s ſonr er ſa er h’ ſenꝺi hingat i heím ’ ſa e’ v ꝼað’ en v’ h’s boꝛn. var ’ 27 ꝼaðerin’ vęnligr t’ at ſtioꝛna ſinu’ boꝛnu’ s’ ſem bezt gegnꝺi. var þi oꝛðit oꝛ meſſun’í t’ tek’ at h’ viſſi hv’r loꝼſongr h’m þottí meſtr ꝼram’ꝼluttr þeſſa heimſ v’ ſik 29 ſialꝼan. e’ þar ’ vꜳr hialp oll i ꝼolgín er um h’s piſl e’ rætt ’ ſꜳr e’ h’ þolði a kroſſinu’ helga er oꝛ ran’ bæði bloð ’ vatn ’ i þi eru’ v’ ſkirðir e’ rett truu’ a almat’kan 31 guð. ’ þ’ h’s hollꝺ ’ bloð e’ i meſſun’i e’ ꝼram’ꝼlutt e’ vart ꝼarneſt þa e’ v’ ꝼoꝛum 32 aꝼ þeſſu’ heímí. nu ſk’ þ’ vꜳn vꜳr at vætta þeſſ at s’ ꝼremí ꝼariz oſſ vel er s’ v’ðꝛ

1 ſem h’ heꝼ’ ꝼ’ ſieð at bæði ſe at h’ er i ꝼỏꝛ með oſſ ’ v’ m’ h’m þa er v’ ꝼoꝛu’ hæim 2 t’ ꝼoður leiꝼðar vrrar. ’ þa er h’ heꝼ’ ſkipt ſinu liði ſier t’ hægrí hanꝺar ept’ 3 ꝺomſ ꝺag. þa ſk’m v’ heꝼia upp all’a ꝼ’ því at þ’ er æ’ iarðneſkr ſỏngr. ſẏngia 4 þ’ta þa aller ſaman tíu ꝼẏlkí guðſ engla ’ man’a þa er almattigr guð ꝼ’r meðr 5 ſina ꝼ’ð hæim i him’rikiſ ꝺẏrð ’ ſk’m þa una i ſiꝼellu ſua at allꝺꝛí ſk’ ept’ v’ða 6 m’ guði almatku’ þar ſem h’ er æ ’ æ m’ ꝼeðꝛ ’ ſẏní ’ helgu’ anꝺa ſa er liꝼ’ ’ rik’ 7 æin’ guð oꝼ allar allꝺ’ v’allꝺa am’.

## Semi-Normalized

8 Nú fyrir því at maðrinn sé skynsamlegum anda skrýddr ok prýddr, þá skilr hann ok 9 greinir allra hluti gjǫrr ok glǫggra en ǫnnur kykvendi. Þá næti ok njóti þess 10 lands með Guði. Hjarta manns kennir alls ok við hjartat liggr bæði barki ok velendi ok 11 andblásnar æðar renna þar upp ok rætast bæði þær æðar er bera vind eða blástr, blóð eða 12 ljóð. Ok á annan veg horfa þær svá at þær mætast við tungurætur, með því hverr er þarf 13 renn ok rǫdd upp fyrir hverju orði. Þarf ok með orði hverju þrjár þessar greinir. Minni ok vit ok 14 skilning. Minni at muna orða atkvæði. Vit at hugsa hvat hann vill mæla. Skilning til þess 15 hvat í býr orðunum. Nú hafa þessir hlutir hljóð sumir rǫdd ok sumir mál sem sagt var. Sú er 16 ein grein hljóðs er þytr veðrs eða vatn eða sjór eða grjót eða bjǫrg eða jǫrð hrynr. Þetta hljóð 17 heitir gnýr eða þrýmr dynr eða dunur. Svá þat hljóð er málmr mætist eða manna þyss, þat 18 heitir ok gnýr, glymr eða hlymr. Svá þat er viðir brotna eða gnesta. þat heitir brak eða brestir. Þetta eru 19 vitlaus hljóð. Enn hér umfram er þat hljóð er stafi eina skorter til máls. Þat heitir sǫngr þat 20 eru hǫrpur eða ǫnnur sǫngfæri. Ǫnnur hljóðs grein er sú er fuglar eða dýr eða sækvikendi 21 hafa. Þat heitir rǫdd. Heita þær raddir á marga lund. Fuglar syngja eða gjalla eða klaka ok þó 22 ýmsum háttum. Dýra rǫdd er greind með mǫrgum nǫfnum, ok kunnu menn skyn hvat þykkjast 23 benda í sínum látum sumum. Sækvikendi blása eða gjalla. Allar þessar raddir eru mjǫk skynlausar svá at flestr hluti manna viti. Þriðja hljóðs grein er miklu merkiligust er menn hafa 25 þat er hljóð ok rǫdd ok mál. Málið gjǫrz af blæstrinum ok tungu bragðinu ok skipan várranna. Ef maðr getr mikla málsnilld þá þarf þar til þrent vit ok orðfæri ok fyrir ætlun ok 27 alhægt tungu bragð. Ef tenn eru skorbottar ok missir tanngarðar. þat lýtir málit svá. Ok ef tungan er of mikil þá er málið blést. Nú er hon of lítil, þá er sá holgomr. Þat kann ok spilla 29 máli manns ef varrar eru eigi heilar. Muðrinn er leikvǫllr orðanna, en tungan stýrið. 30 Á þeim leikvelli eru reistir þeir stafir er allt mál gjǫra. Ok fimm hringar eru um þá stafi slegner eða settir í máls hætti. Í fyrsta hring eru fjórir stafir, er heita hǫfuðstafir. Þá má til eins 32 kis annars nýta, enn vera upphaf ok fyrir ǫðrum stǫfum: þ. ẏ. h. q. i ǫðrum hring eru stafir tólf.

1 Þeir heita málstafir, staðir, hverr þeirra má vera bæði fyrir ok eptir í orðinu, ok gjǫrir þó engi þeirra mál. 2 Af sjálfum sér. b ꝺ f g k. l m n p r ſ t Nǫfn þeirra eru eptir hljóð þeirra í þriðja hring. 3 Eru tólf stafir er hljóðstafir heita. Þessi er grein þeirra. Fyrst heita stafir ok skal svá heita: 4 a e i o u ẏ. Ǫnnur er þeirra grein sú at þeir heita limingar, ok skal þá svá rita: æ ꜵ ꜹ. 5 Þessir þrír stafir eru, hvar tveir hljóðstafir saman limðir, þvíat þessi stafr hverr hefir 6 hvern hlut af hljóði hinna, er hann er af gjǫrr. En þriðja grein er sú er þeir stafir hafa er 7 heita lausa klofi ok skal svá rita ey ok ei. Þessir tveir stafir eru ritaðir úbreyttir í hvárum 8 stað ok gjǫrr einn af því at hann tekr hljóð þeirra beggja ok fyrir ritsháttar sakir er þá 9 úhægt saman at binda. Tólfti stafr er skiptingr. Þat er einn hljóðstafr ef málstafr, 10 er fyrir honum ok eptir í samstǫfun. Enn ef hljóðstafr er næstr eptir hann, þá skiptiz hann í málstaf, 11 ok gjǫraz þá af honum mǫrg full orð svá sem "ía" eða "jǫrð" eða "jǫr". Ǫnnur skipting er þat, 12 er hann er lausa klofi, svá sem áðr var ritað. Þá er svá ef málstafr stendr fyrir honum 13 ok hljóðstafr eptir, svá sem "bjór" eða "bjǫrn" eða "bjǫrg". a i o u. þessir gjǫra einir saman 14 mǫrg orð full. Enn skamt mál gjǫra þeir sjálfir. Ef a gjǫr heilt orð, þá metz þat 15 sem þú nefnir yfir i. o. eða u. Þat skiptir um orðum, svá sem er satt eða ósatt. Menn kalla 16 "ẏ" einn við "æ", þat er veinon. Kallað er ok "æy" eða "æi", þat er aldrigi þrytr. Hljóðstafir 17 hafa tvenna grein, þá er optliga skiptaz orðin með. at þeir sé studdir eða dregnir. Er því 18 betr dregit yfir þann staf er seint skal at kveða, svá sem hér er: "á því ári er Ari var 19 fæddr ok hér ertuð hann." Þat er í mínu minni. Opt skipta orða leiðingar ǫllu máli, hvárt 20 hinn sami hljóðstafr er leiðdr skjót eða seint. Lofat er þat í ritshætti af hneigingum 21 heldr á lykkju enn full a. Ok er þá svá. ę. ǫ. í fjórða hring eru tolf stafir svá ritaðir: . k. ʟ. ᴍ. ɴ P ʀ S T. Þessir stafir eru settir hverr fyrir tvá jafna sér í ritshætti, þvíat 23 sum orð endaz í svá fast atkvæði, at engi málstafr fær einn borit, svá sem "hǫll" eða 24 "fjall", "kross" eða "hross", "framm" eða "hramm". Nú þarf annat hvárt at rita tvá málstafi eðr 25 þenna einn. Í fimta hring eru ritaðir þeir þrír stafir, er heita undirstafir ð. ⸌⸍ z. ⸌⸍ x. ⸌⸍ Má þeim við 26 engan staf koma nema þeir sé eptir hljóðstaf í hverri samstǫfun. Fjórði stafr er c. ⸌⸍ Þat er 27 rétt hans hljóð at hann sé í enda samstǫfu sem áðr undirstafir. Titlar eru hér svá ritaðir sem 28 í ǫðrum ritzhætti hefir titull ekki einkar eðli til stafs heldr er hann til skýringar ritz. Sól heitir 29 Títan heitir þaðan af titulus í latínu er vér kǫllum titul. Þat er sem lítil sól. Þvíat svá sem sól lýsir 30 heim allan, svá lýsir titull orð rétt ritin. Þessir eru fjórir hǫfuðstafir þ. ẏ. h q. Enn þessir eru 31 sex hǫfuðstafir óbreyttir a e i o u ẏ. Eru þeir ok limðir saman í ritzhætti. Þá eru þessir .xij. 32 saman málstafir óbreyttir. b ꝺ f g k l m n p r ſ t. Þessir eru undirstafir. c x z ẏ. ok þeirra

1 Má missa í váru máli ef vill. x. er samtengðr af c ok ſ. í latínu. Ok hann er samtengðr, 2 af ꝺ ok ſ ok er ebreskr, ok er helldr samstǫfun, en fastr eru stafaðir saman e ok t í latínu. 3 Enn fyrir því nú at sumir samhljóðendr hafa sitt líkenski ok nafn ok jartein, enn sumir hafa 4 hǫfuðstafs líkenski ok skipat stǫfum. Enn sumir í nafni ok aukit at kveði bæði nafns 5 ok jarteinar. Enn sumir halda líkneski sínu ok er þó minnkat at kveði nafns þeira ok jartein 6 sú er þeir skulu bera í málinu þeiri lík er í nafninu verðr. Þá skal nú sýna leita bæði líkeniski 7 þeira ok svá nǫfn fyrir ofan rituð at yfir þeim megi nú allt saman líta er áðr var sundr 8 lausliga um rétt. a a o ǫ ę e u̇ u y ẏ be ebb che. ecc ꝺe eꝺꝺ. ef. b B c k d ꝺ f̣ eff 9 ge egg. ęng. ha Ha. f g ŋ̲ h H el ell em emm. en enn. l ʟ m ᴍ n ɴ epp er err eſ 10 eſſ te p pp r ʀ ſ s te ett ex eX et þe ̅ ̅ ᷑ ꝝ ᷓ ᷒ z x ok ⁊ þ. Nú verðr þetta allt saman 11 stafrof kallat. Þessir stafir gjǫra allt mál ok hendir málit ýmsa svá til at jafna 12 sem hǫrpu strengir gjǫra hljóð eða eru leystir luklar í simphonie eða þá er organ gengr 13 upp ok niðr aptr ok framm um allan gamma þann er með sér hefir nítján lukla ok átta raddir. 14 ok nú koma til móts þessir fimm hringar stafanna er áðr var um rætt. Kallaz nú hvarir við aðra 15 stafrof ok gammi ok taka nú hljóðstafir þar sin hljóð ok raddar stafir rǫdd. Málstafir 16 málit ok samnaz til orðanna svá margra at ekki er þess mælt í heiminum at eigi sé þessir stafir 17 til hafðir. Nú eru engi þau læti eða hljóð eða raddir at eigi muni þat allt finnaz í gamanum. 18 Nú tekr svá fremi mikit um gjǫraz er orðin hefjaz upp ok hljómrinn vex ok raddirnar glymja 19 á. Nefniz ok svá fremi sǫngr er þetta hefir allt til ok nú þyss sjá flokkr framm á leikvǫllinn 20 ok ǫllum megin at stýrínu því er tungan heitir ok heita nú á hana til málsins ok orðanna ok 21 sǫngsins at hon kveði þat allt upp ok hon gjǫrir svá ok hneigir sik til stýrimannsins ok mælir svá: 22 "Ósanna," segir hon. Þat þyðiz á várra tungu svá: "Græð þú oss." Enn þat er á ebresku mælt ok stak 23 hana náttúran til þess fyrir því at hon var fyrst ok gekk þá um allan heim þangat til er guð 24 skipti þeim. Nú segir þar til at henni þótti hann vera stýri maðrinn er hann skapaði hana ok af krists. 25 Nafni er kristnin kǫlluð. Vér er kristnir erum kǫllum hann hǫfuð várt en vér hans limir ok 26 liðir ok hans sonr er sá er hann sendi hingat í heim ok sá er várr faðir, en vér hans bǫrn. Var ok 27 faðirinn vænligr til at stýra sínum bǫrnum svá sem bezt gegndi. Var þá orðit ór messunni 28 til tekit at hann vissi hverr lofsǫngr honum þótti mestr framfluttr þessa heims við sik 29 sjálfan. Er þar ok vár hjálp ǫll í fólgin er um hans písl er rætt ok sár er hann þolði á krossinum 30 helga er ór rann bæði blóð ok vatn, ok í því erum vér skírðir er rétt trúum á almáttkan 31 Guð. ok þat hans hold ok blóð er í messunni er fram flutt er vart farnest þá er vér fórum 32 af þessum heimi. Nú skal þat ván vár at vænta þess at svá fremi fariz oss vel er svá verðr

1 sem hann hefir fyrir séð at bæði sé at hann er í fǫr með oss ok vér með honum þá er vér fórum heim 2 til fǫður leifðar várrar. Ok þá er hann hefir skipt sínu liði sér til hægri handar eptir 3 dóms dag. þá skulum vér hefja upp allelúja fyrir því at þat er eigi jarðneskr sǫngr. Syngja 4 þetta þá allir saman tíu fylki guðs engla ok manna þá er almáttigr Guð ferr meðr 5 sína ferð heim í himinríkis dýrð ok skulum þá una í sífellu svá at aldregi skal eptir verða 6 með Guði almátkum þar sem hann er æ ok æ með fǫður ok syni ok helgum anda, sá er lifir ok ríkir 7 einn Guð of allar alldir veralldar. Amen.

# Flateyjarbók: Nornagests þáttr (46v/180-181)

## Unnormalized

Nv er at segia fra þui er Sigurdr biozst til bardaga j mot Hundings sonum. hann hafdi mikit lid ok uel uopnnat. Reginn hafde miog radagerd firir lidinu. hann hafdi suerd þat er Ridill het er hann hafde Smidat. Sigurdr bad Regin lea ser suerdit. hann gerde sua ok bad hann drepa Fafni þa er hann kæmi aftr or þessi ferd. Sigurdr het honum þui. Sidan sigldu ver sudr med landi. þa fengu ver giorningauedr stor ok kendu þat margir Hundings sonum. Sidan sigldu uer nokkuru landhallara. þa sam uer mann æinn a biargsnỏs nokkurre er gek fram af siofarhomrum. hann uar j heklu grænni ok blam brokum ok knefta sko a fotum upphafua ok spiot j hende. þessi madr liodar a oss ok quad. Huerir rida her ræfils hestum hafri unnar hafi glymianda. eru segl ydr siofui stokkin munu at uopnadir uind of standaz. Reginn quad i moti.

Her eru uer Sigurdr a sia komnir er oss byrr gefinn uit bana sealfan. fellr bratt breki brondum hærra hlunnuigg hrapa huerr spyr at þui. Heklumadrinn quad. Hnikar hetom mik þa er hug gladdi Uỏlsungr uida ok uegit hafde. nu mattu kalla karll a biargi Feing edr Fiolni far uil ek þiggia. Þa uiku ver at landi ok lægdi skiott uedrit ok bat Sigurdr karll ganga ut a skipit. hann gerde sua. þa fell þegar uedrit ok gerdi hinn bezsta byr. Karll settiz nidr firir kne Sigurde ok uar miog makradr. hann Spurde ef Sigurdr uillde nokkut rad af honum þiggia. Sigurdr kuelzst uilia. sagdizst þat ' at hann munde uerda raddriugr ef hann uillde monnum gagnn gera. Sigurdr quad til heklumannz. Segþu mer þat Hnikarr allz þu huortueggia ueitzst goda hæill ok guma. hueriar eru bezstar ef beriazst skal hæillir at suerda suipan. Hnikarr quad. Morg erv god ef gumnar vita hæill at suerda suipan. dyggua fylgiu hygg ens dỏkkua vera af hrotta meida hrapi. þat er annat ef þu ert um kominn ok til brottferdar buinn. tua þu litr ara j standa hrodðrfulla hale. Þat er hit þridia ef þu þiota heyrir ulf undir askinum. hæilla audit uerdr þer af healmstỏfum ef þu litr þa fyrr fara. Einge skal gumna j gegnn uega sidsitiande systur mana. þeir sigr hafua sem sia kunnu hiorleiks huatir edr hamallt fylkia. þat er faar mikit ef þu fæti drepr þa er at uigi uegr. tálar disir standa þer a tuær hlidar ok uilia þig saran sia. Kemdr ok þueginn skal kennazst huerr ok af minne mettr. þuiat ouist er huat er aftnni kemr illt er firir hæill at hrapa. Ok eftir þat sigldu uer sudr firir Hollsetuland ok firir austan Frijsland ok þar at lande. þegar fregna Hundings synir um ferd uora ok safnna lide ok uerda bratt fiolmennir. ok er uer finnumzst tekzst hardr bardagi. uar Lyngui þeirra brædra fremzstr j allre framgongu. sottu þo allir fast fram. Sigurdr sækir j moti sua hart at allt hrỏk firir honum þuiat suerdit Gramr uerdr þeim skæinuhæti. en Sigurdi þarf æigi hugar at fryia. Ok er þeir Lyngui finnazst skiftazst þeir morgum hoggum uid ok beriazst alldiarfliga. uerdr þa huilld a bardaganum þuiat menn horfa a þetta æinuige. þat uar langa hrid at huorgi þeirra kom sari a annann. su' voru þeir uigfimir. Sidan sækia brædr Lyngua fast fram ok drepa margan mann en sumir flyia. þa snyrr Hamundr brodir Sigurdar j moti þeim ok ek med honum. uerdr þa nokkur mottaka. en suo lykr med þeim Sigurdi ok Lyngua at Sigurdr gerir hann handtekinn ok var hann setir j iarnn. En er Sigurdr kom til uor þa uerða skiot umskipti. falla þa Hundings synir ok allt lid þeirra enda myrkur þa af nott. Ok þa er lysti um morguninn uar Hnikar horfinn ok sazsl æigi sidan. hyggia menn at þat hafui Odinn verit. Uar þa um þal talat huernn dauda Lyngui skyllde hafua. Reginn lagde þat til rads at rista skyllde blodỏrnn a baki honum. tok Reginn þa uit suerdi sinu af mer ok ræist med þui bak Lyngua suo at hann skar rifin fra hrygginum ok dro þar vt lungun. suo do Lyngui med mikilli hreysti. þa quad Reginn.

## Semi-normalized

Nú er at segja frá því er Sigurðr bjósk til bardaga í mót Hundings sonum. Hann hafði mikit lið ok vel vápnat. Reginn hafði mjǫk ráðagørð fyrir liðinu. Hann hafði sverð þat er Riðill hét, er hann hafði smíðat. Sigurðr bað Reginn ljá sér sverðit. Hann gerði svá ok bað hann drepa Fáfni þá er hann kæmi aptr ór þessi ferð. Sigurðr hét honum því. Síðan sigldu vér suðr með landi. Þá fengu vér gjǫrningaveðr stór ok kenndu þat margir Hundings sonum. Síðan sigldu vér nokkuru landhallara. Þá sáum vér mann einn á bjargsnǫs nokkurri, er gekk fram af sjóvarhǫmrum. Hann var í heklu grǿnni ok blám brókum ok knéftum skóm á fótum upphafa ok spjót í hendi. Þessi maðr ljóðar á oss ok kvað: Hverir ríða hér ræfils hestum, hafri unnar hafi glymjanda Eru segl yðr sjóvi stokkin Munu at vápnaðir vind of standask? Reginn kvað í móti: Hér eru vér, Sigurðr, á sjó komnir, er oss byrr gefinn vit bana sjálfan. Fellr bratt breki brǫndum hærra hlunnvígg hrapa, hverr spyr at því? Heklumaðrinn kvað: Hnikarr hétum mik þá er hug gladdi Vǫlsungr víða ok vegit hafði. Nú máttu kalla karl á bjargi, Feng eða Fjǫlni, far vil ek þiggja! Þá víku vér at landi ok lægði skjótt veðrit ok bað Sigurðr karl ganga út á skipit. Hann gerði svá. Þá fell þegar veðrit ok gerði hinn bezta byr. Karl settisk niðr fyrir kné Sigurði ok var mjǫk makráðr. Hann spurði ef Sigurðr vildi nokkut ráð af honum þiggja. Sigurðr kveðsk vilja, sagðisk þat ætla at hann mundi verða ráðdrjúgr ef hann vildi mǫnnum gagn gera. Sigurðr kvað til heklumanns: Segðu mér þat, Hnikarr, alls þú hvártveggja veizt, góða heill ok guma, hverjar eru beztar ef berjask skal heillir at sverða svipan? Hnikarr kvað: Mǫrg eru góð ef gumnar vita heill at sverða svipan. Dyggva fylgju hygg ins dǫkkva vera af hrotta meiða hrapi. Þat er annat ef þú ert um kominn ok til brottferðar búinn. Tvá þú lítr ára í standa hróðrfulla hali Þat er hit þriðja ef þú þjóta heyrir úlf undir askinum. Heilla auðit verðr þér af hjálmstǫfum ef þú lítr þá fyrr fara. Eingi skal gumna í gegn vega síðsitjandi systur mána. Þeir sigr hafa sem sjá kunnu hjǫrleiks hvatir eðr hamalt fylkja. Þat er fár mikit ef þú fǿti drepr þá er at vígi vegr. Tálar dísir standa þér á tvær hliðar ok vilja þik sáran sjá. Kemdr ok þveginn skal kennask hverr ok af minni mettr, þvíat óvíst er hvat er aptni kemr. Illt er fyrir heill at hrapa. Ok eptir þat sigldu vér suðr fyrir Hollsetuland ok fyrir austan Frísland ok þar at landi. Þegar fregna Hundings synir um ferð vára ok safna liði ok verða brátt fjǫlmennir. Ok er vér finnumsk, teksk harðr bardagi. Var Lyngvi þeirra brǿðra fremstr í allri framgǫngu. Sóttu þó allir fast fram. Sigurðr sǿkir í móti svá hart at allt hrøkk fyrir honum, þvíat sverðit Gramr varð þeim skeinuhætt, en Sigurði þarf eigi hugar at frýa. Ok er þeir Lyngvi finnask, skiptask þeir mǫrgum hǫggum við ok berjask alldjarfliga. Verðr þá hvíld á bardaganum þvíat menn horfa á þetta einvígi. Þat var lánga hríð at hvárgi þeirra kom sári á annann. Svá váru þeir vígfimr. Síðan sǿkja brǿðr Lyngva fast fram ok drepa margan mann, en sumir flýja. Þá snýr Hámundr bróðir Sigurðar í móti þeim ok ek með honum. Verðr þá nokkur móttaka. En svá lýkr með þeim Sigurði ok Lyngva at Sigurðr gerir hann handtekinn ok var hann settr í járn. En er Sigurðr kom til vár, þá verða skjótt umskipti. Falla þá Hundings synir ok allt lið þeirra, enda myrkvir þá af nótt. Ok þá er lýsti um morguninn var Hnikarr horfinn ok sásk eigi síðan. Hyggja menn at þat hafi Óðinn verit. Var þá um þat talat hvern dauða Lyngvi skyldi hafa. Reginn lagði þat til ráðs at rista skyldi blóðǫrn á baki honum. Tók Reginn þá við sverði sínu af mér ok reist með því bak Lyngva svá at hann skar rifinn frá hrygginum ok dró þar út lúngun. Svá dó Lyngvi með mikilli hreysti. Þá kvað Reginn: Nú er blóðugr ǫrn breiðum hjǫrvi bana Sigmundar á baki ristinn. Fárr var fremri sá er fold ríðr hilmis hnefi ok Huginn gladdi. Þar var allmikit herfáng. Tóku liðsmenn Sigurðar þat allt, þvíat hann vildi ekki af hafa. Var þar mikit fé í klæðum ok vápnum. Síðan drap Sigurðr þá Fáfni ok Reginn, þvíat hann vildi svíkja hann. Tók Sigurðr þá gull Fáfnis ok reið á burt með. Var hann síðan kallaðr Fáfnisbani. Eptir þat reið hann upp á Hindarheiði ok fann þar Brynhildi, ok fóru þeirra skipti sem segir í sǫgu Sigurðar Fáfnisbana.

# Ǫrvar-Odds saga (S)

## Unnormalized

11. O' klauftu ei at orrostu · hrauck hialmat lið hamðis skyrtur · guðr geisaði · geck elldr i bę · þa er af vinðu' va sigr k' Nu fęr s' h'm an'at horn ' q' þ' 12. O' uartu eigi at eggroði · þa er seggi alluallz suellta letu' · bar ek sar þaðan vi ' viij · en' þu m' bygðu' batt þ' mat' · Nu ganga þ' at sitia en' O' dreckr af hornu'. þa ríss O' upp ok fyll' hornin oc g'gr f' þa m' ok fęr sítt horn huáru' ok quað þ'ta. 13. Þit skoluð hlyða h'ðri minu' s. ' s. sessunaut' · ykr a ek giallda greypan · hroðr harðsnuin' huglausu' tuei' · 14. þu lat Siolfr soðgolfi a daða uanr ' dyrs hugar. en' ek ut me' akuitanu'· iiij · m' fiỏʼrvi næmðag · Nu g'gr O' at sitia en' þ' drecka af hornu'. Siðan g'ga þ' f' o', m' horn full. þa quað sio' 15. þu hef' O' farit m' aulmusu' ok bitlinga borit af borði · en' ek .i. af vlfsfialli · haugguin' skiolld i hen'di bark. þa selr sig' O' horn an'at ok quað þ'ta 16. O' v'tu eigi vt m' g'ckiu' · þa er a s'kiu' su'ð uar ruðu' · g'ðu' harðan hlio' isarna · fellu fyrðar i folkroði · Nu g'ga þ' at sitia en O' dreckr af horu'. Siðan fyll' h' hornin ok g'gr f' þa ok q' þ'ta 17. Síolfr lattu v' meyia málmþ'g sam'. meðan loga letu' léika v' k'g. un'u' harðan hilldi'g drepin' ok h's felỏgu' alldr of syniat. 18. En' þu latt sig' i sal meyia · meðan v' biarma baurðu'z tysuar · haðu' hilldr helldr sn'liga en' þu seɢr i sal suaft un'd blęiỏ · O' g'gr þá at sitia. en' þ' drecka af hornu'. þuinæst fęra þ' o' horn .ii. ok quað síolfr þ'ta. 19. O' u'tu ei a atalsfialli · þa er fenloga feing' hỏfðu' · v' b'serki bin'da knattu' · þa v' af kappi k'gs lið drep' · Sig' quað nu ecki. . þ' ganga nu at sitia. En' o' dreckr af hornu'. Ok nu g'gr h' f' þa m' .ii. horn ok q'ð þ'ta. 20. Siolfr v'tu ei' þar e' sia knatti brynior man'a bloði þuegn' · hrucku oddar i iarns'kiu' en' þu haull k'gs helldr kan'aðir 21. Sig' u'tu ei þar er .vi. ruðu'. habryniott skip f' holmsnesi. uartu ' eigi uestr m' skolla · þa er eingla gra' alld' næmðu' · O' sétz nu niðr en' þ' drecka af hornu' ok siðan fylla þ' horn ' færa h'm ok v'ðr nu ecki queðit. þ' setiaz niðr. en' O' dreckr af h' ok fyll' þ'm aun'ur ok s' nu at þ' g'az miỏg druckn' ok nu fę'r h' þ'm h' ok q' þ'. 22. Siolfr v'tu ei þar er su'ð. huauss a hiarli f' hleseyio · en' þu hallaðiz heima a milli · kynmalasamr kalfs ok þiar. 23. ok sig'ðr v'tu ei' er a sælun'd felldag. brỏðr baulharða bran'd ok agn'. asm'd. jng'alld. alfr v' en' fimti en' þu heima latt i hỏll k'gs. skraukmalasamr skauð h'numin. þa setz O' en' þ' drecka af hornu'. Ok en' fylla þ' h' oc fęra O' oc queða ecki þ'at af þ'm tok malit er þ' gor'az vf'ir. O' dreckr af h' en' þ' sitia. Ok nu fyll' O' hornin ok fær' þ'm ok queðr þ'ta. 24. Siolfr uartu eigi suðr a skiði. þar k'gar kniðu hialma. oðu' dreyra sua at i aukla tok. vig uakta ek uartu eigi þ' 25. Ok sig' u'tu eigi þar i suiask'iu' · þa er halfdani heipt' gulldu' urðu ran'd' rogmicklaðra su'ðu' skornar en' h' sialfr drepin' · Nu sezt O' niðr en' þ' drecka af hornu' ok nu fęra þ' O' h' ' geisar nu fast i þeím ok grenía miỏk. O' dreckr þeg' af ok fyllir þ'm aun'ur oc f'ir ok quað þ'ta 26. huar v' þit þa vesælar snyt' er v' helldu' aski i eluarsun'd teit' ok reif' at trỏnuvagu' þar la augm'dr eyþiofsbani. trauðaztr flug' a .ij. skipu'. 27. þar leto v' lin'di baurðu. haurðo g'oti. huaussu' su'ðu'. þrir lifðu' v' en' þ' .ix. hrokr h'numin'. hvi þeg' nu. O' geíngr nu t' sætiss en' þ' drecka en' af hornu' ok fęra O' h' .ii. ok þo sia all' er in'i v' at þ' v' farn'. O' dreckr af h' þeg' ok fyll' en' ok fęr' þ'm ok q' þ' 28. Siolfr v'tu ei' samseyio i þ' er við hiorv'ð hauɢu' skiptu' .ij. v' v' en' þ' .xij. saman· sigr hafða ek saztu kyʀ meðan· 29. Geck ek v' Gautl'd i g'm'u' hug vij. dægr saman aðr ek sęvið fyndag · knatta ek þ'ra aðr ek þaðan fỏra xu. liða fiorvi raða. En' þu giỏgrað' garungr vęsæll · sið of aupnu' t' sęngr þyiar · þa v' æpt at v' hỏllina alla en' O' g'gr t' sætiss s' þ' drucku af hornu' en'. þa m' k'gsd' bað m' hlyða skemtan þa e' hia v'i Siolfr sten'dr en' upp ok fyllir horn' ok fęr' O' en' S' var nu farin'. O' tekr v' hornunu' ok dreckr af þeg'. Siðan byrlar h' i horn' ok g'gr f' þa siolf ok quað · 30. þit munuð hu'gi hęf' þickia s. ' s. i sueit k'gs ef ek hialm's getk ens hugu'stora. þess e' sn'ligazt su'ði beitti. 31. Geck sk'p' þorð f' skiỏlldu f'm' hu'gi e' orr'to eiga skylldu' · h' let halfdan hniga at velli fręknan stili ok h's fylgiara · 32. Voru v' asm'dr opt i b'nsku fostbrỏðr saman bað' litn' · bar f' stilli staung darraðar · þars k'gar kappi deilldu · 33. hefi ek a saxa ' a suia h'iat · f'si ok f'cka ok a flęmingia ira ok engla oc en'dr skota · þ'm hefi ek aullu' oþarfr v'it · 34. Nu hefi ek dyra dreingi talða · þa e' forðu' m' fylgðu uti · munu einig' v'ða siðan fręg' fyrðar i folkroði · 35. Nu hefi ek orar iðn' talðar · þ' er forðu' v' f'mðar hỏfðu' · opt geingu' v' t' aun'duegis · sig' fegn' · latu' siol' mæla ·

## Normalized

11. Oddr! klauftu ei at orrostu — hrǫkk hjálmat lið — Hamðis skyrtur; Guðr geisaði, gekk eldr í bǿ, þá er af Vinðum vá sigr konungr». Nú fær Sigurðr honum annat horn ok kvað þat: 12. «Oddr! vartu eigi at eggroði, þá er seggi allvalds svelta létum. Bar ek sár þaðan sex ok átta, en þú með bygðum batt þér matar». Nú ganga þeir at sitja, en Oddr drekkr af hornum. Þá ríss Oddr upp ok fyllir hornin ok gengr fyrir þá með ok fær sitt horn hvárum ok kvað þetta: 13. «Þit skuluð hlýða hróðri mínum, Sigurðr ok Sjólfr, sessunautar! Ykkr á ek gjalda greypan , hróðr harðsnúinn, huglausum tveim. 14. Þú látt, Sjólfr, soðgólfi á, dáða vanr ok dýrs hugar, en ek út með Akvitánum fjóra menn fjǫrvi næmðak.». Nú gengr Oddr at sitja, en þeir drekka af hornum. Síðan ganga þeir fyrir Odd með horn full. Þá kvað Sjólfr: 15. «Þú hefir, Oddr, farit með ǫlmusum ok bitlinga borit af borði, en ek einn af Úlfsfjalli hǫggvinn skjǫld í hendi bark. ». Þá selr Sigurðr Oddi horn annat ok kvað þetta: 16. «Oddr! vartu eigi út með Girkkjum, þá er á Serkjum sverð vár ruðum; Gerðum harðan hljóm ísarna, fellu fyrðar í fólkroði», Nú ganga þeir at sitja, en Oddr drekkr af hornum. Síðan fyllir hann hornin ok gengr fyrir þá ok kvað þetta: 17. «Sjólfr láttu um meyja málmþing, saman, meðan loga létum leika um konung. Unnum harðan hilding drepinn, ok hans félǫgum aldr of synjat. 18. en þú látt, Sigurðr, í sal meyja, meðan við Bjarma bǫrðumsk tysvar; Háðum hildi heldr snarliga, en þú, seggr, í sal svaft und blæju». Oddr gengr þá at sitja, en þeir drekka af hornum. Þvínæst fœra þeir Oddi horn tvau, ok kvað Sjólfr þetta: 19. «Oddr, vartu ei á Atalsfjalli, þá er fenloga fengit hǫfðum; vér berserki binda knáttum, þá var af kappi konungs lið drepit. ». Sigurðr kvað nú ekki. Þeir ganga nú at sitja, en Oddr drekkr af hornum. Ok nú gengr hann fyrir þá með tvau horn ok kvað þetta: 20. «Sjólfr, vartu eigi, þar er sjá knátti brynjur manna blóði þvegnar; hrukku oddar í járnserkjum, en þú hǫll konungs heldr kannaðir. 21. Sigurðr! vartu ei þar er sex hruðum hábrynjuð skip fyr Hólmsnesi; vartu ok eigi vestr með Skolla, þá er Engla gram aldri næmðum». Oddr sez nú niðr, en þeir drekka af hornum ok síðan fylla þeir horn ok fœra honum, ok verðr nú ekki kveðit. Þeir setjaz niðr, en Oddr drekkr af hornum ok fyllir þeim ǫnnur ok sér nú at þeir gøraz mjǫk drukknir ok nú fœrir hann þeim horn ok kvað þat: 22. «Sjólfr, vartu ei, þar er sverð hvǫss á hjarli fyr Hléseyju, en þú hallaðisk heima á milli, kynmálasamr, kálfs ok þýjar. 23. ok Sigurðr, vartu eigi, er á Selund feldak brǿðr bǫlharða: Brand ok Agnar, Ásmund, Ingjald, Álfr var inn fimti, en þú heima látt í hǫll konungs skrǫkmálasamr, skauð hernumin». Þá sez Oddr, en þeir drekka af hornum. Ok enn fylla þeir horn ok fœra Oddi ok kveða ekki, þvíat af þeim tók málit, er þeir gøraz úfœrir. Oddr drekkr af horni, en þeir sitja, ok nú fyllir Oddr hornin ok fœrir þeim ok kveðr þetta: 24. «Sjólfr, vartu eigi suðr á skiði, þar konungar kníðu hjálma Óðum dreyra, svá at í ǫkla tók; víg vakða ek — vartu eigi þar. 25. ok Sigurðr! vartu eigi þar í Svíaskerjum , þá er Hálfdani heiptir guldum; urðu randir rógmiklaðra sverðum skornar, en hann sjálfr drepinn». Nú sez Oddr niðr, en þeir drekka af hornum, ok nú fœra þeir Oddi horn, ok geisar nú fast í þeim, ok grenja mjǫk. Oddr drekkr þegar af ok fyllir þeim ǫnnur ok fœrir ok kvað þetta: 26. «hvar var þit þá, veslar snýtur, er vér heldum aski í Elfarsund, teitir ok reifir, at Trǫnuvágum; þar lá Ǫgmundr Eyþjófsbani trauðastr flugar, á tveimr skipum. 27. Þar létu vér lindi bǫrðu hǫrðu grjóti, hvǫssum sverðum; þrír lifðum vér, en þeir níu: hrókr hernuminn! hví þegir nú?» Oddr gengr nú til sætis, en þeir drekka enn af hornum ok fœra Oddi horn tvau, ok þó sjá allir er inni váru, at þeir váru farnir. Oddr drekkr af hornum þegar ok fyllir enn ok fœrir þeim ok kvað þat: 28. «Sjólfr! vartu eigi Sámseyju í, þar er við Hjǫrvarð hǫggum skiptum; tveir váru vit, en þeir tólf saman, sigr hafða ek — saztu kyrr meðan. 29. Gekk ek um Gautland í grimmum hug sjau dǿgr saman, áðr ek Sævið fyndak; knátta ek þeira, áðr ek þaðan fǿra, fimtán liða fjǫrvi ráða, en þú gjǫgraðir, gárungr vesall! síð of ǫpnum til sængr þýjar». Þá var œpt at um hǫllina alla, en Oddr gengr til sætis síns. Þeir drukku af hornum enn; þá mælti konungsdóttir, bað menn hlýða skemtan þá er hjá væri. Sjólfr stendr enn upp ok fyllir hornin ok fœrir Oddi, en Sigurðr var nú farinn. Oddr tekr við hornunum ok drekkr af þegar. Síðan byrlar hann í hornin ok gengr fyrir þá Sjólf ok kvað: 30. «Þit munuð hvergi hǿfir þykkja, Sjólfr ok Sigurðr! í sveit konungs, ef ek Hjálmars getk ins hugumstóra, þess er snarligast sverði beitti. 31. Gekk skarpr Þórð fyr skjǫldu fram, hvargi er orrostu eiga skyldum. Hann lét Hálfdan hníga at velli, frǿknan stilli, ok hans fylgjara. 32. Váru vit Ásmundr opt í bernsku fóstbrǿðr saman báðir litnir; bar fyr stilli stǫng darraðar, þars konungar kappi deildu. 33. Hefi ek á Saxa ok á Svía herjat, Frísi ok Frakka ok á Flæmingja, Íra ok Engla ok endr Skota, þeim hefi ek ǫllum óþarfr verit. 34. Nú hefi ek dýra drengi talða þá er forðum mér fylgðu úti; munu einigir verða síðan frægri fyrðar í fólkroði. 35. Nú hefi ek órar iðnir talðar, þær er forðum vér framðar hǫfðum; opt gengum vér til ǫndvegis sigri fegnir; látum Sjólf mæla».

# Ǫrvar-Odds saga (M): 21r-22r

## Unnormalized

34. O’ ko’tu e’ t’ or’o · hrꜷd þ’ hialmat lið han’di’ skyrtu’ · gudr geisadi. geck glod i bæ · þa e’ a ouínu’ vǫ sigr k’gr. þa fær syolfr h’m an’at horn ’ kuað visv þ’a ·35. O’ v’tu e’ at eɢrodi. þa e’ seɢi allvalz suellta letu’ · bar ek sar þ’da’ sex ’ atta · eɴ þu m’ bægiu’ batt þ’ mat’ ·Nu g’ga þ’r t’ sæta sin’a. Eɴ O’ ris vp’ ’ g’gr f’ Sig’ð · ’ fær’ h’m horn ’ an’at syolfi · ’ q’ð þ’tta ·36. þit s’lot hlyda hrodri minu’. Sig’ ’ S’ sessunꜷtt’ · ykr a ek giallda greypan v’ka, hrodr hardsnuíɴ huglꜷsu’ tueímr ·37. þu latt syolfr sodgolfi aa, dada va’r oduarfs hug’ · þa e’ ek ein’. vt i aq’tan’ia. fiora m’ fioruí rænt’a ·þa geck O’ t’ sætis sins · Sida’ g’ga þ’ bad’ f’ O’ ’ selr syolfr h’m nv fyʀ horɴ · ’ q’d.38. þu hef’ O’ þegit olmusv ’ bitlinga bedit af bordit · eɴ ek eiɴ af yngsfialli hꜷɢi’ skiolld i hendi bar. þa drakc O’ af horni · Eɴ sig’dr fær’ h’m annat · ’ q’ð ·39. O’ v’ttu e’gi. vt m’ girckiu’ · þa e’ a s’kiu’ sv’d var rꜷdu’ · giordv’ hafa’. hlia’ af sv’du’ · fellu fyrd’ i folkrꜷdi ·Nu d’kr O’ af horni eɴ þ’ f’ at sitia · Sida’ ris O’ up’ ’ fær’ sitt horn huor’ þ’ra ’ q’d þ’tta ·40. Sotti v’ meygiar malþing sama’. syolfr meda’ suira hioɢu’ · vn’u’ harda’ hundi’g drepi’ · ’ ꜷlui alldz of syniat ·41. þu latt syolfr i sal meygia, meda’ v’ biarma bardu’z tysv’, hadu’ hilldi hꜷɢ snarliga eɴ þu sig’ð’ svaft vnd’ blægiꜷ’ ·Nu g’gr O’ at sit’ia eɴ þ’r drecka af hornu’ · Ept’ þ’ g’ga þ’r f’ O’ ’ færa h’m .ii. horɴ ’ q’ð þ’tta ·42. O’ v’tu e’ aa atalsfialli, þa e’ fenloga fei’git hꜷfdv’ · þa e’ besserki brytia knadu’ þa v’ af kꜷp’ k’gs sonr drepi’ ·Eɴ d’kr O’ af horni eɴ þ’r sit’ia · þa fær’ O’ þ’m horn ’ q’ þ’tta ·43. Syolfr v’t’u e’, þ’ e’ sia matti, bryni’ m’, blodi þuegn’ · hrꜷkku odd’. i hills’kiu’. en’ þu hꜷll k’gs hꜷlldr kan’ad’ ·44. Sig’dr v’t’u e’. þ’ e’ sꜷx rꜷdu’ hardla snarl’a f’ hꜷgsnesi · v’tu e’ vestr m’ skolla. þa e’ eingla g’m. alld’ namu’ ·Nu settz O’ nidr en’ þ’r færa h’m horn · ’ fylg’ ei’gi kuedsk’pr se’ fyʀ · O’ dreckr af Eɴ þ’r sittia · þa fær’ O’ þ’m h’ ’ q’ð þ’tta ·45. Syolfr v’tu e’ þ’ e’ sv’d rꜷdv’, hꜷss a skeidu’ f’ hleyseygiu’ · helldr hnallad’ þu heíma a milu’ kynmælasamr kalfs ’ þyi’ ·46. Sig’dr u’tu e’ aa sęl’di þ’ e’ felda ek brær miok bꜷlh’da · B’nd · ’ agn’ · asm’d. ingíall · alf eɴ fimta en’ þu heima laat i hꜷll k’gs skrꜷkmalasamr skud h’nume’ ·Nu sittr h’ eɴ þ’r færa h’m horn .ii. ’ q’ða ekki · O’ dreckr af badu’ hornun’ · ’ sida’ stendr h’ vp’ ’ fær’ þ’m horn ’ q’ðr þ’tta ·47. Syolfr v’tu e’ sudr a skeidi þ’ se’ kapp’ knudv hilldi · odu’ dreyra sva at ꜷkla tock víg vo ek mꜷrg ’ v’ttu ekki þ’.48. Sig’dr v’ttu e’ suiask’iu’ i. þa e’ halfdani heipt’ gulldu’ · urdu rand’ rꜷn miok lagd’ sv’du’ skyfd’ eɴ h’ sialfr drepi’ ·sida’ sez O’ nídr en’ þ’r færa h’m .ii. h’ · O’ dreckr af hu’otueɢia · þa fær’ h’ þ’m ’ q’ð þ’tta ·49. V’ helldu’ aski ensk’ svnda teit’ ’ i t’unuvogu’ · þ’ la f’ ꜷgm’dr eyþiofsbani trꜷdastr flug’ a tuei’r skipu’ ·50. þ’ lekv’ v’ lindi híorua hꜷrdv grioti ’ hꜷssv’ sv’du’ · þrir lifdv’ v’ eɴ þ’r níu. hrott’ h’nv’n’ hvi þeg’ þit nu. Eɴ g’gr O’ t’ sætis eɴ þ’r færa h’m .ii. h’ · h’ teckr v’ ’ dreckr af · þa riss O’ eɴ vp’ ’ fær’ þ’m h’ ’ q’ð þ’tta ·51. Syolfr v’t’v e’ samseygiu i. þa e’ v’ hiorv’d hꜷɢv’ skiptag · tueir v’ v’ eɴ þ’r tolf sama’ sigr hafda þo saz þu kyʀ meda’ ·52. Geck ek v’ gꜷtl’d i g’m’u’ hug siꜷ dægr sama’ adr eɴ sæund fyndag · atta ek þ’ra adr þ’da’ færa .fímta’ m’ fiorui at rada· eɴ þu gnaɢad’ garungr vesal lid v’ apta’ t’ sænɢr þyi’ ·þa v’dr op allmik’ at i hꜷllv’ní þ’ e’ O’ q’ð · þ’r dr’ka nu af horn’ sinu’ O’ sez nidr · Eɴ silkisif bad me’ hlyda ske’ta’ · Eɴ færa þ’r O’ .ii. h’ ’ drekr h’ af þ’m badu’ · Ept’ þ’ ris O’ up’ ’ g’gr f’ þa ’ þickiz h’ sia at nu sigr at þ’m dryckia’ ’ þ’ alltsama’ e’ þ’r e’o f’ lagd’ i kvedskapnu’ · Nu selr h’ þ’m horɴ ’ q’ð þ’tta ·53. þit munð hu’gi hæf’ þickia · S’ ’ S’ · i hꜷll k’gs ef ek hialm’s get hi’s hvgu’stora þ’ e’ snarpligaz sv’di beitti ·54. Geck snarpligaz þordr f’ skiolldu hv’gi e’ or’o eiga skyldu’· h’ let’ halfda’ hníga at velli frægía’ stilli ’ h’ fylfgi’a ·55. Voru v’ asm’dr opt i b’nsku . fostbrædr sa’ma’ bad’ littn’ ,bar ek f’ stilli. stꜷng darrad’ .þ’ se’ k’g’ kappi deilldv ·56. Hefi ek a saxa ’ suia h’iat, fuss a f’cka . ’ flæmiɴgia . ira eingla eirnen. skota. þ’m hefi ek ollu’ oþ’fr v’it ·57. Nu hefi ek dyra dreingi lifda . þa e’ fordu’ fylgdu vti . þ’ munu ꜷng’ ædri sida’ . fræg’ dreing’. i folkrodi ·58. Nu hefi ek vor’ idn’ tald’. þær e’ fordu’ . v’ f’md’ hꜷfdu’ .apt’ gei’g ek nu t’ ꜷnduegis sig’ fegn’ latu’ syolf mæla.

## Normalized

34. Oddr, komtu eigi til orrostu — hrǫd þar hjálmat lið — handis skyrtur. Guðr geisaði, gekk glóð í bæ, þá er á óvinum vá sigr konungr. Þá fær Sjólfr honum annat horn ok kvað vísu þessa: 35. Oddr, vartu eigi at eggroði, þá er seggi allvalds svelta létum. Bar ek sár þaðan sex ok átta, en þú með bæjum batt þér matar. Nú ganga þeir til sæta sinna, en Oddr ríss upp ok gengr fyrir Sigurð ok fœrir honum horn ok annat Sjólfi ok kvað þetta: 36. Þit skuluð hlýða hróðri mínum, Sigurð ok Sjólfr , sessunautar. Ykkr á ek gjalda greypan verka, hróðr harðsnúinn, huglausum tveimr. 37. Þú látt, Sjólfr, soðgólfi á, dáða vanr odvarfs hugar, þá er ek einn út í Akvitánja fjóra menn fjörvi rænta. Þá gekk Oddr til sætis síns. Síðan ganga þeir báðir fyrir Odd ok selr Sjólfr honum nú fyrr horn ok kvað: 38. Þú hefir, Oddr, þegit ölmusu ok bitlinga beðit af borðit, en ek einn af yngsfjalli högginn skjöld í hendi bar. Þá drakk Oddr af horni en Sigurðr fœrir honum annat ok kvað:" 39. Oddr, vartu eigi út með Girkjum, þá er á Serkjum sverð vár rauðum. Gerðum hafan hljóm af sverðum; fellu fyrðar í fólkroði. Nú drekkr Oddr af horni en þeir fara at sitja. Síðan ríss Oddr upp ok fœrir sitt horn hvárum þeira ok kvað þetta: 40. sótti við meyjar málþing, saman, Sjólfr meðan svíra hjuggum . Unnum harðan Hunding drepinn, ok Ölvi aldr of synjat. 41. Þú látt, Sjólfr, í sal meyja, meðan við Bjarma börðumz tysvar. Háðum hildi högg snarliga, en þú, Sigurðr, svaft undir blæju. Nú gengr Oddr at sitja, en þeir drekka af hornum. Eptir þat ganga þeir fyrir Odd ok fœra honum tvau horn, ok kvað þetta: 42. Oddr, vartu eigi á Atalsfjalli, þá er fenloga fengit höfðum. Þá er bes-serki brytja knádum; þá var af kaupum konungs sonr drepinn. Enn drekkr Oddr af horni en þeir sitja. Þá fœrir Oddr þeim horn ok kvað þetta: 43. Sjólfr, vartu eigi, þar er sjá mátti brynjur manna, blóði þvegnar. Hrukku oddar í hillserkjum, en þú höll konungs hölldr kannaðir. 44. Sigurðr, vartu eigi þar er sax ráðum hardla snarliga fyr haugs-nesi. Vartu eigi vestr með Skolla, þá er Engla gram aldri námum. Nú sez Oddr niðr, en þeir fœra honum horn, ok fylgir engi kveðskapr sem fyrr. Oddr drekkr af en þeir sitja. Þá fœrir Oddr þeim horn ok kvað þetta: 45. Sjólfr, vartu eigi, þar er sverð ruðum höss á skeiðum fyr hléseyju, heldr †hnalladir† þú heima á millum kynmálasamr kálfs ok þýjar. 46. Sigurðr, vartu eigi, á Sælundi þar er felda ek bræðr mjök bölharða Brand ok Agnar, Ásmund, Ingjall, Álf inn fimta. En þú heima látt í höll konungs, skrökmálasamr, †skud† hernumin. Nú sitr hann, en þeir fœra honum horn tveir, ok kveða ekki. Oddr drekkr af báðum hornunum, ok síðan stendr hann upp ok fœrir þeim horn ok kveðr þetta: 47. Sjólfr, vartu eigi suðr á skeiði, þar sem kappar knúðu hildi. Óðum dreyra, svá at ökla tók; víg vá ek mörg ; ok vartu ekki þar. 48. Sigurðr, vartu eigi Svíaskerjum í , þá er Hálfdani heiptir guldum. Urðu randir raun mjök lagðar sverðum skýfðar, en hann sjálfr drepinn. Síðan sez Oddr niðr, en þeir fœra honum tvau horn. Oddr drekkr af hvárutveggja þá fœrir hann þeim ok kvað þetta: 49. vér heldum aski enskra sunda , teitir ok í Trönuvágum? Þar lá fyrir Ögmundr Eyþjófsbani, trauðastr flugar, á tveimr skipum. 50. þar lékum vér lindi hjörva hörðu grjóti, ok hössum sverðum. Þrír lifðum vér en þeir níu; hrottar hernumnir , hví þegit þit nú? Enn gengr Oddr til sætis, en þeir fœra honum tvau horn, hann tekr við ok drekkr af. Þá ríss Oddr enn upp ok fœrir þeim horn ok kvað þetta: 51. Sjólfr, vartu eigi Sámseyju í, þá er vit Hjörvarð höggum skiptak. Tveir váru vit, en þeir tólf saman; sigr hafða ; þó saz þú kyrr meðan. 52. Gekk ek um Gautland í grimmum hug sjau dægr saman, áðr en Sæund fyndak. átta ek þeira, áðr þaðan færa, fimtán manna fjörvi at ráða ; en þú gnaggaðir, gárungr vesall, síð um aptan til sængr þýjar. Þá verðr óp allmikit at í hǫllunni því er Oddr kvað. Þeir drekka nú af hornum sínum Oddr sez niðr enn; Silkisif bað menn hlýða skemtan. Enn fœra þeir Oddi tvau horn ok drekkr hann af þeim báðum. Eptir þat ríss Oddr upp ok gengr fyrir þá ok þykkiz hann sjá, at nú sígr at þeim drykkjan ok þat altsaman er þeir eru fyrir lagðir í kveðskapnum. Nú selr hann þeim horn ok kvað þetta: 53. Þit munuð hvergi hæfir þykkja, †s. ok s.† , í höll konungs, ef ek Hjálmars get ins hugumstóra, þess er snarp-ligast sverði beitti. 54. Gekk snarpligast Þórðr fyr skjöldu , hvargi er orrostu eiga skyldum. Hann lét Hálfdan hníga at velli, frægjan stilli, ok hans fylgjara. 55. Váru vit Ásmundr opt í bernsku fóstbræðr saman báðir litnir. Bar ek fyr stilli stöng darraðar, þar sem konungar kappi deildu. 56. Hefi ek á Saxa ok Svía herjat, fúss á Frakka ok Flæmingja , Íra Engla ‘eirnen’ Skota ; þeim hefi ek öllum óþarfr verit. 57. Nú hefi ek dýra drengi lifða, þá er forðum fylgðu úti. því munu engir æðri síðan frægri drengir í fólkroði. 58. Nú hefi ek várar iðnir talðar, þær er forðum vér framðar höfðum. aptr geng ek nú til öndvegis sigri fegnir; látum Sjólf mæla!

# Ǫrvar-Odds saga (A): 77r-77v

## Unnormalized

34. Oddr klauptu eigi at or’ustu · hiauck hialmat lið han’diss skyrt’ · guðr geísadi g’ elldr u’ bæ · þa ’ a uind’ uo sígr konungr · Sio’ fær h’m an’at h’n ’ bidr h’n af d’cka ’ kuad vísu · 35. Od’r uartu eigi at eg’rodi · þa se’gi alualdz svelta lietu’ · bar e’ sar þ’an ·.ví. ’ atta ’ þu m’ bæium bat’ þ’r mat’ · sidan g’ þ’r t’ sætís síns· en O’ ʀ’s up ’ g’ f’ · Sig’ ’ fær’ h’m h’n en’ an’at Sio’ . ’ k’ sina visu t’ hu’s þ’a aadr h’n g’ i burtu · 36. þit skulut hlyda hród’ minu’ · sig’ ’ Siö’ sessunaut’ yckur a ek giallda greypan’ u’ka · hródr hardsnuín’ . huglausu’ .íj. 37. Þu latt Sío’ j soðgolfi · daiða uanur ’ dyrs hugar · en’ e’ ut a aquítanía ·íííí· m’ fíorfi næ’dag · þ’r drukku af hornunu’ · en O’ g’ at sítia . siðan g’a þ’r e’ f’ O’ ’ selur Sio’ h’m h’n ’ k’ u’ 38. Þu hef’ O’ f’it m’ aulmausu’ ’ bitlínga bor’ f’ porti · e’ e’ eín af ygsfialli haugín’ skíollð j hendí bar · Síg’ fœr’ h’m an’at h’n ’ k’ þ’tta 39. O’ vart eigi ut’ m’ grickiu’ · þa ’ a serkiu’ suerð v’ ʀud’ giordu’ haf’ hliom staal iarna · fellu fyrd’ j folkrodí · nu d’ckr O’ af h’un’ en’ þ’r g’n’u at sit’ · sid’ ʀ’s O’ up’ ’ g’ m’ sitt h’n at huor’ þ’ra ’ k’ þ’tta · 40. Slottu u’ meyiar málþíng · Sío · m’ loga lietu’ leíka u’ kyn’i · un’u’ harð’ hadding. d’pin’ · þa aulfi u’ alld’s um syniát · 41. þu látt Síg’ j sal meyía · m’ u’ biarma baurd’zt tuísu’ · haðu’ hilldí hauksn’líga en þu seg’r j sal suaft und’ blæíu · Nu g’ O’ at sítia · en þ’r drucku af h’num’ ’ þ’tti m’m þ’ta m’il skemt’ ’ gáfu aller · hlíoð t’ þ’sa · ept’ þ’ g’gu þ’r f’ O’ ’ fæ’ h’m h’n · þa k’ Sio’ 42. O’ v’tu eígí a a atansfíalli , þa ’ fenloga feíngit hofdu’ uær besserki · bínda gíordu’ · þa u’ af kap’i k’gs lid d’pit · Nu dreckr O’ af h’nun’ en’ þ’r setíazt níðr O’ fær’ þ’ horn ’ k’ þ’tta · 43. Sío’ uartu eígi þar e’ sia mattu’ · bryníur m’a bloðí þuegn’ · hrucku odd’ j h’ngs’kíu’ en’ þu haull konungs helldr kan’ad’ · 44. Sig’ u’tu eigi · þar e’ .vj. hruðu’ haabyrðut skip f’ hauksnesi · uartu ok e’ uest’ m’ skolla þa ’ eingla g’m alld’ næ’ðum O’ seitizt nu níd’ · en’ þ’r fæ’ h’m horn ’ fylg’ engí kuedskap’ · Han’ d’ck’ af · en’ þ’r setíazt níd’ ’ nu fær’ O’ þ’ h’n ’ k’ þ’tta 45. Sio’ u’tu eígi þar e’ Su’ð ʀuðu’ · huauss a jalli f’ hlíesseieyíu · þ’ttu kallaðizt heima a mílle kyn’málasam’ · kaalfs ’ þyíar · 46. Sig’ u’tu eígi a sælundí · fellda e’ b’d’ j bauð harða · b’nð ’ agn’ Asmunð íngíalld alfur Var hin’ fímte · e’ þu heíma lát j haull konungs · skraukmálasamur · skaud h’num’ · Nu g’ h’ at sit’ en’ þ’r st’da up’ ’ fæ’ h’m h’n O’ d’ck af þ’ badv’ · sid’ fær’ h’ þ’ h’n ’ k’ þ’tta · 47. Sio’ u’tv eígí · suðr a skíjðu · þ’ e’ k’gar knudu híalma · ódum dreyra so at j auckla t’ · víjg uakta e’ u’tu eigi þ’ · 48. Sig’ u’tu eígi j suías’kiu’ · þa er halfdaní heípt’ gulldu’ · urðu ʀand’ . ʀógmijcklad’ · suerdu’ skorn’ en’ h’n sialfur d’pin’ · Nu sezt O’ nídr en’ þ’r fæ’ h’m h’nín ’ dreckur h’n af · en’ þ’r fara at sitia · þa fœr’ o’ þ’m h’n ’ q’ þ’tta 49. helldu’ aski j elf’sund teit’ ’ reif’ at traunuvagu’ · þ’ la augm’dr eij’s b’ †[…]† flaug’ aí tveím skípv’ · 50. Þa letu’ u’ lyde barda haurdu griotí ’ hu’su’ su’du’ .iij. lífdv’ v’ · en’ þ’r .íx. hrokr h’num’ þ’ þei’ þv nv Þa g’gr O’ t’ sætís en’ þ’r færa h’m h’n · h’ d’ck’ af h’m ’ fær’ þ’m aun’r ’ q’ þ’tta · 51. Sig’ v’r þu e’ samseyiv ; þa e’ v’ hiórv’d haugu’ skipti e’ .íj. v’um u’ en’ þ’r .xíj. sam’ · sig’ hafda e’ satztv kyr’ med’ 52. Geck e’ v’ gautl’d j g’mu’ hvg .vj. dæg’ j samt · ad’ en’ sæun’d fynd e’ · knatta e’ þ’ra ad’ en’ þad’ færu’ ari’ lida alld’ næmða en’ þv geisad’ g’ungr vesall · sid v’ apt’ t’ sæng’ þyar · Þa v’d op m’it j haullun’e af þ’sv e’ o’ hafdi kuedít · ’ dreckir þ’r af hornunu’ sínu’ · en’ o’ sezt nídr · k’gsm’ hlyda skemtan · þ’ra en’ þ’r færa o’ H’nín ’ vínr h’n skiott v’ þau bædí · ept’ þ’ ʀís O’ vpp ’ g’gr f’ þa ’ þikzt víta at nv sigr at þ’ dríjck’in ’ alltsam’ ad þ’r uoru fyr’ lagder j skallskapnu’ · h’n selr þ’m h’in’ ’ q’ þ’tta · 53. Þ’ munud hv’gí hæf’ þikía sig’d’ ’ siolf’ j sueít konv’gs ef e’ hialm’s . get híns hugu’stora þ’s e’ sn’plegazt suerdi beittti . 54. geck sn’pr · þordr f’ skiolldv f’m hu’ e’ or’o e’a skylldv’ h’ líet hald’ h’ínoa at velle · fræknan stille ’ h’s fylgia’ · 55. V’u u’ asm’dr oppt j bernskv fostb’r · sam’ bad’ litleir b’ e’ staung d’ad’ þ’ sem k’g’ kappí deilldv · 56. Hefi e’ a saxa ’ a svía h’iad jʀa ’ a eíngla ’ end’ skota frisa ’ f’cka ’ ai flæ’ingia þ’m h’ e’ aullv’ oþ’f’ v’it · 57. Nu h’ e’ dyra dreingí talda þa fordu’ mi’ fylgdu vtí mv’u aungv’ v’da sida’ fræg’ fyrd’ j folkʀodí · 58. Nv h’ e’ u’r jdn’ tald’ þær e’ fordv’ f’md’ haufdv’ aptr geng’ vær t’ aundueígís sig’ gædd’ latv’ síolf mæla.

## Normalized

34. Oddr, klauftu eigi at orrostu — hrökk hjálmat lið — handis skyrtur. Guðr geisaði, gekk eldr um bæ, þá er á Vinðum vá sigr konungr. Sjólfr fær honum annat horn ok biðr hann af drekka ok kvað vísu: 35. Oddr, vartu eigi at eggroði, þá seggi alvalds svelta létum. Bar ek sár þaðan sex ok átta, ok þú með bæjum batt þér matar. Síðan ganga þeir til sætis síns, en Oddr ríss upp ok gengr fyrir Sigurð ok fœrir honum horn en annat Sjólfi ok kvað sína vísu til hvárs þeira, áðr hann gekk í burtu: 36. Þit skuluð hlýða hróðri mínum, Sigurðr ok Sjólfr, sessunautar. Ykr á ek gjalda greypan verka, hróðr harðsnúinn, huglausum tveir. 37. Þú látt, Sjólfr, í soðgólfi , dáða vanr ok dýrs hugar, en ek út á Akvitánja fjóra menn fjörvi næmðak. Þeir drukku af hornunum en Oddr gekk at sitja. Síðan ganga þeir enn fyrir Odd ok selr Sjólfr honum horn ok kvað vísu: 38. Þú hefir, Oddr, farit með ölmusum ok bitlinga borit frá porti, en ek einn af ygsfjalli höggvinn skjöld í hendi bar. Sigurðr fœrir honum annat horn ok kvað þetta: 39. Oddr, vart eigi út með Grikkjum, þá er á Serkjum sverð vár ruðum. Gjörðum hafan hljóm stál járna; fellu fyrðar í fólkroði. Nú drekkr Oddr af hornunum en þeir gengu at sitja. Síðan ríss Oddr upp ok gekk með sitt horn at hvárum þeira ok kvað þetta: 40. Slóttu við meyjar málþing, Sæólfr, meðan loga létum leika um kyni . Unnum harðan Hadding drepinn, þá Ölvi var aldrs um synjat. 41. Þú látt, Sigurðr, í sal meyja, meðan við Bjarma börðumz tysvar. Háðum hildi hauksnarliga, en þú, seggr, í sal svaft undir blæju. Nú gengr Oddr at sitja, en þeir drukku af hornum ok þótti mǫnnum þetta mikil skemtan ok gáfu allir hljóð til þessa. Eptir þat gǫngu þeir fyrir Odd ok fœra honum horn, þá kvað Sjólfr: 42. Oddr, vartu eigi á á atansfjalli, þá er fenloga fengit höfðum. Vér berserki binda gerðum; þá var af kappi konungs lið drepit. Nú drekkr Oddr af hornum en þeir setjaz niðr. Oddr fœrir þeim horn ok kvað þetta: 43. Sjólfr, vartu eigi, þar er sjá máttum brynjur manna, blóði þvegnar. Hrukku oddar í hringserkjum, en þú höll konungs heldr kannaðir. 44. Sigurðr, vartu eigi þar er sex hruðum hábyrðuð skip fyr hauksnesi. Vartu ok eigi vestr með Skolla, þá er Engla gram aldri næmðum. Oddr sez nú niðr, en þeir fœra honum horn, ok fylgir engi kveðskapr. Hann drekkr af en þeir setjaz niðr ok nú fœrir Oddr þeim horn ok kvað þetta: 45. Sjólfr, vartu eigi, þar er sverð ruðum hvöss á jarli fyr Hléseyju, þóttu kallaðiz heima á milli kynnmálasamr kálfs ok þýjar. 46. Sigurðr, vartu eigi, á Sælundi felda ek bræðr í böð harða Brand ok Agnar, Ásmund, Ingjald, Álfr var hinn fimti. En þú heima látt í höll konungs, skrökmálasamr, skauð hernumin. Nú gengr hann at sitja, en þeir standa upp ok fœra honum horn. Oddr drekkr af þeim báðum, síðan fœrir hann þeim horn ok kveðr þetta: 47. Sjólfr, vartu eigi suðr á Skíðu, þar er konungar knúðu hjálma. Óðum dreyra, svá at í ökla tók; víg vakða ek; vartu eigi þar. 48. Sigurðr, vartu eigi í Svíaskerjum, þá er Hálfdani heiptir guldum. Urðu randir rógmiklaðar sverðum skornar, en hann sjálfr drepinn. Nú sez Oddr niðr, en þeir fœra honum hornin ok drekkr hann af en þeir fara at sitja. Þá fœrir Oddr þeim horn ok kvað þetta: 49. heldum aski í Elfarsund, teitir ok reifir at Trönuvágum? Þar lá Ögmundr Eyþjófs bani, †[…]† flugar, á tveim skipum. 50. þá létum vér lýði barða hörðu grjóti, ok hvössum sverðum. Þrír lifðum vér en þeir níu; hrókr hernuminn, því þegir þú nú? Þá gengr Oddr til sætis, en þeir fœra honum horn, hann drekkr af hornum ok fœrir þeim ǫnnur ok kvað þetta: 51. Sigurðr, var þú eigi Sámseyju, þá er vit Hjörvarð höggum skipti ek. Tveir várum vit, en þeir tólf saman; sigr hafða ek; saztu kyrr meðan. 52. Gekk ek um Gautland í grimmum hug †vi† dægr í samt, áðr en Sæund fynd ek. Knátta ek þeira, áðr enn þaðan færum, átján liða aldri næmða ; en þú geisaðir, gárungr vesall, síð um aptan til sængr þýjar. Þá varð óp mikit í hǫllunni af þessu er Oddr hafði kveðit, ok drekkir þeir af hornunum sínum en Oddr sez niðr; konungsmenn hlýða skemtan þeira. Enn þeir fœra Oddi hornin ok vinnr hann skjótt um þau bæði. Eptir þat ríss Oddr upp ok gengr fyrir þá ok þykkiz vita, at nú sígr at þeim drykkrinn ok altsaman at þeir váru fyrir lagðir í skáldskapnum. Hann selr þeim hornin ok kvað þetta: 53. Þit munuð hvergi hæfir þykkja, Sigurðr ok Sjólfr, í sveit konungs, ef ek Hjálmars get hins hugumstóra, þess er snarpligast sverði beitti. 54. Gekk snarpr Þórðr fyr skjöldu fram, hvar er orrostu eiga skyldum. Hann lét Hálfdan hníga at velli, fræknan stilli, ok hans fylgjara. 55. Váru vit Ásmundr opt í bernsku fóstbræðr saman báðir litlir . Bar ek stöng darraðar, þar sem konungar kappi deildu. 56. Hefi ek á Saxa ok á Svía herjat, Íra ok á Engla ok endr Skota , Frísa ok Frakka ok á Flæmingja ; þeim hefi ek öllum óþarfr verit. 57. Nú hefi ek dýra drengi talða, þá forðum mér fylgðu úti. munu engir verða síðan frægri fyrðar í fólkroði. 58. Nú hefi ek várar iðnir talðar, þær er forðum framðar hǫfðum. aptr gengum vér til öndvegis sigri gæddir; látum Sjólf mæla!